Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières**

Band (Jahr): **50 (1957)**

Heft 5

PDF erstellt am: **26.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Solothurn / Soleure 5 Mai / mai 1957

Schweizerische Blätter für Krankenpflege

Revue suisse des Infirmières

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz · Edité par la Croix-Rouge suisse

SVDK ASID

Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger
Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil international des Infirmières

Zentralvorstand - Comité central

Präsidentin - Présidente	Schwester Elsa Kunkel, Kleinstrasse 14, Zürich 8, Telephon 24 32 73
1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente	Mlle E. Guisan, 4, bd. des Tranchées, Genève, Téléphone 25 12 32
2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente	Schw. I. Pappa, Gloriastrasse 14-18, Zürich 7/6
Aktuarin - Secrétaire	Schw. M. Balmer, Petersgraben 17, Basel, Telephon 22 28 00
Quästorin - Trésorière	Sr. M. Schor, Pérolles 29, Fribourg, Téléphone 2 66 46
Mitglieder - Membres	Schw. C. Beerli, Mlle L. Bergier, Mlle N. Exchaquet, Schw. M. Küpfer, Schw. V. Lehmann, Schw. R. Spreyermann, Schw. E. Thomann, Schw. A. Waldegg, Schw. F. Wavre.
Sekretariat - Secrétariat	Schw. Nina Bänziger, ad. interim.

Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42274
Chèques postaux: Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés, Zurich VIII 42274

Dem SVDK angeschlossene Verbände Associations adjointes à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telephon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des infirmières de la Source, Lausanne	Mme. E. Vuilleumier	32, chemin de la Fauvette Lausanne	23 05 56	II 1015 [1]
Association des infirmières dipl. de l'Ecole de Sion	Mme. V. Mouche	Route d'Oron 3, Lausanne	22 60 55	II 2712 [2] IIc 3323
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mme. M. Aubert	5, avenue de Cour, Lausanne	26 23 27	II 2867
Assocciation des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mme G. Vernet	4, bd. des Tranchées, Genève	25 12 32	I 2301
Association des infirmières de Bon Secours	Mme. A. M. Frommel	5, Plateau de Frontenex, Genève	36 25 57	I 4829 [1] I 2277 [2]
Association des infirmières de Fribourg	Mme Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	2 36 88	IIa 1826 [1] IIa 785 [2]
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Keller	Leimenstrasse 52, Basel	22 20 26	V 3488 [1] V 5665 [2]
Krankenpflegeverband Bern	Schw. E. Eichenberger	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. von Segesser	Museggstrasse 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Schw. F. Gmünder	Wassergasse 23, St. Gallen	22 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Frau S. Kissling	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternbund Bethesda Basel	Schw. A. Rolli	Neusatzweg 1, Basel	34 08 55	V 7704
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Schweiz. Pflegerinnenschule, Zürich	24 67 60	VIII 20968
Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. Emma Ott	Neuengasse 21, Bern	2 35 44	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. M. Balz	Gutenbergstrasse 4, Bern	3 56 10	III 2510
Schwesternverband der Schwesternschule vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Kantonsspital Winterthur	2 35 11	IX 10844
Section vaudoise ASID	Mme. M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	21 43 01	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger Schwestern	Schw. M. Hodel	Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee	4 21 51	VI 2007
Verband der freien diplomierten Ilanzer Krankenschwestern	Schw. A. Waldegg	Kantonsspital Zürich	32 98 00	X 5456
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. E. Schwarz	Esterliweg 121, Riehen/Basel	9 58 67	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. Heidi Zinniker	Entfeldenstrasse 80, Aarau	2 30 47	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. C. Beerli	Kantonsspital Luzern	2 80 01	VII 11203
Verband freier Neumünsterschwestern, Zollikerberg-Zürich	Schw. D. Kunz	Kantonsspital Chur	2 20 22	VIII 50155

[1]) du bureau de placement [2]) de l'association

Membres Sympathisants - Zugewandte Mitglieder

Schwestern-Institut Baldegg
Institut der Barmherzigen Schwestern, Ingenbohl
Spitalschwestern Kantonsspital Luzern
Institut der Schwestern von Menzingen
Diakonissenhaus Bern
Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster
Diakonissenanstalt Riehen
Institution des diaconesses de St-Loup

Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil international des infirmières (ICN)

Présidente: Mademoiselle Marie Bihet (Belgique) — Secrétaire: Miss Daisy Caroline Bridges
Bureau: 1, Dean Trench Street, Westminster, London, England

Croix-Rouge suisse **Schweizerisches Rotes Kreuz** **Croce-Rossa svizzera**

Zentralkomitee - Comité central

Präsident - Président . . . . . Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich
Vizepräsident - Vice-président . . . Dr. E. Schauenberg, Genf
Mitglieder - Membres . . . . . Direktor J. Ineichen, Luzern; Frau F. Jordi, Bern; Oberstlt. R. Käser, Rotkreuzchefarzt, Bern; Dr. H. Spengler, Bern; Dr. G. Du Pasquier, Neuenburg

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 2 14 74, Postcheck III 877
Zentralsekretär - Secrétaire général . . . . . Dr. iur. H. Haug, Bern

Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier

Präsident - Président . . . . . Vacant
Vizepräsidentin - Vice-présidente . . Dr. med. H. Büchel, Zürich
Mitglieder - Membres . . . . . Mlle G. Augsburger, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberin N. Bourcart, Zürich; Oberpfleger G. Davatz, Basel; Oberschwester M. Egli, Zürich; Oberstlt. R. Käser, Rotkreuzchefarzt, Bern; Oberschwester E. Kunkel, Zürich; P.D. Dr. med. H. Lüdin, Basel; Mlle de Roulet, Genève; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen ZG; Dr. med. H. Wehrle, St. Pirminsberg-Pfäfers; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun
Sekretärin - Secrétaire . . . . . Schwester M. Comtesse, Bern

Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières

Redaktorin - Rédactrice: Schwester Anna v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45

Rédactrice-adjointe responsable du texte français: Mlle Renée Jaton, 1, Pont Bessières, Lausanne, téléphone 23 79 59

Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

Le Verger, 2, chemin de Montcalme, Lausanne . . . . . Oberin N. Bourcart

Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen
Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern . . . . . Oberin K. Oeri
La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne . . . . . Directrice G. Augsburger
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich . . . . . Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel . . . . . } Frau Generalrätin C. M. Wieser
Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich . . . . . }
Schwesternschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern. . . . . Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee . . . . . Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern . . . . . Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern . . . . . Pfarrer R. Bäumlin
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern . . . . Oberin F. Liechti
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève . . . . . Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles . . . . . Mère Marie-Victorine
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich . . . . . Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen . . . . . Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau . . . . . Oberin J. v. Segesser
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich . . . . . Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne . . . . . Mlle A. E. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern . . . . . Schwester M. Stocker
Ecole d'Infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup . . . . . Pasteur C. L. Gagnebin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel . . . . . Oberin E. Ronca
Krankenpflegeschule Diakonat Bethesda Basel . . . . . Direktor S. F. Müller
Krankenpflegeschule Ilanz, Spital St. Nikolaus, Ilanz GR . . . . . Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule des Instituts Menzingen, Notkerianum, St. Gallen . . . . . Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion . . . . . Sœur Marie-Zénon Bérard
Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli» . . . . . Schwester M. Keller
Pflegerinnenschule St. Annaverein Luzern . . . . . Schwester M. Röllin
Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur . . . . . Oberin S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirks-Spitals Thun . . . . . Schwester B. Egger
Pflegerinnenschule Bezirks-Spital Biel . . . . . Dr. W. Huber
Pflegerschule Kantonsspital Luzern . . . . . Oberpfleger J. Bättig

Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist
Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

	Anerkennung zugesichert im Jahr	
Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn	1951	Schwester Barbara Kuhn
Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona	1955	Dr. C. Molo
Evangelische Pflegerschule Kreisspital Männedorf	1956	Verw. C. Graf
Krankenpflegeschule des Institutes Heiligkreuz Cham, Bürgerspital Zug	1957	Schw. Michaelis Erni

Der Samariter

Handbuch der Ersten Hilfe

Von Dr. med. W. Zesiger

Prakt. Arzt

Herausgegeben in Verbindung
mit dem Schweizerischen Roten Kreuz

Exemplar-Preis Fr. 8.70 inkl. Wust

Bestellungen sind

an die Verlagsabteilung der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn zu richten

Stellen-Gesuche

Tüchtige und selbständige Frau, Haushilfspflegerin, in ungekündigter Stellung, sucht Stelle als

Hauspflegerin

im Kanton Aargau oder auch angrenzende Kantone. Offerten unter Chiffre 2809 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Krankenschwester

in ungekündigter Stellung, wünscht selbständigen Posten, eventuell ärztliche Abteilung oder in Spital für Empfang, auch Arztpraxis könnte in Frage kommen. Stadt Bern bevorzugt. Offerten unter Chiffre 2816 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Praxisschwester

erfahren, zuverlässig, Dauerstelle in der Stadt Bern bevorzugt. — Offerten unter Chiffre 2817 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Stellen-Angebote

Stiftung Kantonalbernisches Säuglings- und Mütterheim und Pflegerinnenschule Elfenau, Bern

Infolge Rücktrittes der bisherigen Inhaberin ist auf Herbst dieses Jahres der Posten der

Oberschwester

neu zu besetzen. Bewerberinnen wollen ihre Offerte mit Angabe der bisherigen Tätigkeit bis 15. Mai 1957 einreichen an den Chefarzt, Prof. Dr. W. Tobler, Brunnadernrain 5, Bern.

Die Verwaltungskommission.

Etablissement médical à Genève cherche une

infirmière diplômée

ayant l'esprit d'initiative et d'organisation, capable de diriger personnel. Bon salaire. Offres manuscrites avec curriculum vitae, copies de certificats sous chiffre L. 4836 X, Publicitas Genève.

Infirmière de salle d'opération

ayant bonne pratique dans ce service est demandée pour le 1er juillet ou date à convenir. Très bonnes conditions de travail. Place stable. Faire offres détaillées avec toutes références à la Direction Clinique Cécil, Lausanne.

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

3 dipl. Krankenschwestern

für Dauerstellen oder Ferienablösung, ferner auf den 1. Juli einen

dipl. Krankenpfleger

Gehalt, Arbeits- und Freizeit sind geregelt nach dem neuen NAV. Anmeldungen erbeten an die Oberschwester des Krankenhauses Davos-Platz.

Gesucht nach Solothurn zu Spezialarzt für innere Medizin

Praxis-Schwester

mit Erfahrung im Labor (Blutstatus). Kenntnisse im Röntgen und EKG erwünscht. Selbstdisposition. Externe Stelle. Gehalt nach NAV. Eintritt nach Uebereinkunft. Schwestern, die Freude an selbständigem Wirkungskreis haben, werden gebeten, Offerten mit Lebenslauf zu richten unter Chiffre 2813 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Grosses Spital auf dem Platze Bern sucht

1 oder 2 dipl. Pfleger

für Operationssaal und Chir. Abteilung. Geregelte Freizeit, Pensionskasse. Ausführliche Offerten sind zu richten unter Chiffre S 10913 Y an Publicitas Bern.

An der Universitätskinderklinik, Jenner-Kinderspital, in Bern ist die Stelle der

Narkoseschwester

neu zu besetzen. Offerten mit Fähigkeitsausweisen, Gehaltsansprüchen und Photo sind zu richten an das Jenner-Kinderspital, Bern.

Gesucht

Schwester

für grössere private Abteilung (Hals, Nasen, Ohren). Anfragen unter Chiffre 2812 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Grösseres Bezirksspital sucht

dipl. Pfleger

Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten an Chiffre 2808 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gestützt auf einen Regierungsratsbeschluss suchen wir zur Einführung der 48-Stunden-Woche eine Anzahl

Krankenschwestern

Anmeldungen sind unter Beilage von Lebenslauf und Zeugnisabschriften zu richten an die Verwaltung der Kant. Krankenanstalt, Liestal.

Wir suchen für sofort oder später eine oder zwei tüchtige, selbständige

dipl. Krankenschwestern

für unsere Privatklinik im Kanton Zürich. Anfragen unter Chiffre 2810 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wir suchen wenn möglich auf 1. Juli 1957 eine

dipl. Krankenschwester für die Gemeindekrankenpflege

Gutes Gehalt. Auto und Velosolex vorhanden. Anmeldungen mit Lebenslauf, Zeugnissen und Referenzen an die Präsidentin des Reform. Frauenvereins Baden, M. Seitz-Spühler, Austrasse 1.

Gesucht

gläubige,

dipl. Krankenschwester

in evangelisch geführtes Altersheim. Selbständiger und verantwortungsvoller Wirkungskreis. Eintritt nach Vereinbarung. Gehalt, Freizeit usw. laut Normalarbeitsvertrag. Auskunft und Offerten unter Chiffre 2811 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht in Universitäts-Frauenklinik zum baldmöglichsten Eintritt eine gut ausgewiesene

Narkoseschwester

Gehalt, Arbeits-, Frei- und Ferienzeit gemäss kantonalem Gesetz. Bei befriedigenden Leistungen definitive Anstellung mit Pensionsberechtigung möglich. — Offerten mit Lebenslauf, Photographie und Zeugnisabschriften an Chiffre 2807 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wir suchen auf 15. Juni (Eintritt auch früher) junge, tüchtige

Krankenschwester

die Liebe, Geduld und Freude hat, alte Leute zu betreuen. Offerten an Greisenasyl und Roschistiftung, Seftigenstrasse 111, Bern.

Für ein Bezirksspital im Berner Oberland wird eine

Schwester als Ferienvertretung

gesucht. Anmeldungen nimmt das Sekretariat der Bern. Pflegerinnenschule, Neuengasse 21, Bern, entgegen.

Gemeinde Trubschachen

Wir suchen sofort eine

Gemeindeschwester

Freizeit und Besoldung sind geregelt nach dem gültigen Normalarbeitsvertrag. Weitere Auskünfte erteilt der Präsident der Krankenpflegekommission. — Anmeldungen sind zu richten an Herrn E. Maurer, Lehrer, Trubschachen, Präsident der Krankenpflegekommission.

SVDK

Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz
Offizielles Organ
des Schweiz. Verbandes diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger

ASID

Revue suisse des Infirmières

Editée par la Croix-Rouge suisse
Organe
officiel de l'Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

50. Jahrgang 15. Mai 1957 **Nr. 5** 15 mai 1957 50e année

Erscheint monatlich - Paraît mensuellement

Inseratenschluss: am 1. des Monats — Annonces: dernier délai le 1er du mois

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

	Seite		Page
Ueber die Poliomyelitis	137	Bücher	157
Ratschläge am Tage der Diplomierung an die neu ausgebildeten jungen Schwestern	142	Assemblée des délégués à Sion, 27-28 avril 1957	158
Von der Delegiertenversammlung unseres Schweiz. Verbandes dipl. Krankenschwestern und Krankenpfleger	144	La vie et les institutions hospitalières de Suisse	159
Schweizerisches Rotes Kreuz	146	Nécrologie — Violette Courvoisier	162
Zu einer Tagung der Schuloberschwestern unserer Krankenpflegeschulen	147	Le malade et la vérité	162
Der VW-Krankenwagen	149	Congrès de Rome (I.C.N.)	164
Verbände und Schulen	152	Croix-Rouge suisse	165
Berichte von nah und fern	154	L'avenir des services médicaux et sociaux	165
		Associations et écoles	166
		Echos et nouvelles	167
		A travers les revues	167
		Revue des livres	168

Ueber die Poliomyelitis

Von Herrn Prof. Dr. med. *A. Hottinger*,
Direktor der Universitäts-Kinderklinik, Basel

Heute sind wir schon mitten in der Impfaktion gegen Kinderlähmung. In Basel haben bereits etwa 20 000 Kinder die ersten zwei Einspritzungen erhalten.

Der Schrecken vor dem Impfen hat sich mit der praktischen Kenntnis des Verfahrens verflüchtigt.

Die Kinder machen sich aus dem kleinen Stich gar nichts, weh tut es nicht, und wie erwartet, sind keinerlei Komplikationen aufgetreten. Da, wo im Anschluss an die Impfung Fieber oder andere Krankheitssymptome gemeldet wurden, zeigt sich bald, dass eine harmlose Halsentzündung einen Impfschaden vortäuschte.

Trotzdem gibt es noch immer ängstliche, unsichere und falsch orientierte Eltern und Kinder. Diese Aengstlichkeit beruht jedoch auf falscher Information. Leider wird recht viel Sensationsgeschwätz herumgeboten — es tut mir leid, dass ich diesen Ausdruck brauchen muss — aber es ist einfach nicht wahr, dass bei uns in der Schweiz irgend ein Impfschaden aufgetreten wäre . . .

Eine recht alte Tradition der Medizin gibt sich mit den Fragen ab, wie man Infektionskrankheiten verhüten könne. Man greift Ideen

auf, die schon in der Zeit der Perser, dann später von den Chinesen und an vielen andern Orten der Welt aufgeworfen worden sind und wobei auch schon Versuche durchgeführt wurden, um die Antwort zu finden. Zum Beispiel lässt sich nach *Mitritates*, einem Perserkönig, eine Giftfestigkeit erwerben durch Zufuhr von kleinsten Spuren eines Giftes. Die Chinesen hatten eine Methode der sogenannten humanen Vakzination, d. h. der Uebertragung von Pocken durch Ueberimpfen des Inhaltes einer Pockenblase eines Menschen auf einen andern.

Aehnliche Ueberlegungen, welche zum Ziele führen sollen, den Menschen gegen Infektionskrankheiten zu schützen, indem man ihn quasi die Krankheit in einer leichtesten Form durchmachen lässt, sind später wieder aufgenommen und für viele Krankheiten mit Erfolg durchgeführt worden, z. B. für die Tollwut, für den Milzbrand, für Pocken, für Gelbfieber, Diphtherie, Starrkrampf und viele andere Krankheiten.

Heute ist es so weit, dass man auch gegen die *Kinderlähmung* impfen kann. Auch hier ist die Grundidee die gleiche geblieben; man suchte jahrzehntelang nach einer *harmlosen Form* des Kinderlähmungserregers, welche den Menschen gegen die tatsächliche Infektion schützt. Es ist klar, dass dieses Suchen nach einem Impfstoff mit grossen Schwierigkeiten verbunden war. Zuerst musste der Erreger erkannt werden. Es stellte sich heraus, dass es mindestens drei verschiedene Erreger der Kinderlähmung gibt; alle drei sind eng verwandt und alle sind Virusformen, d. h. unendlich kleine Teile, die sich im Kontakt mit lebenden Zellen vermehren. Es musste der Erreger gezüchtet werden, damit seine Eigenschaften bekannt werden, und man wollte auch wissen, wie er unschädlich zu machen sei. Dies ist alles gelungen. Heute kennen wir *die drei wichtigsten Erregergruppen*, können sie züchten, und zwar auf künstlichen Nährböden mit überlebenden Krebszellen oder Affennierenzellen, können sie so zur Verwendung bringen und ihre Vermehrungsfähigkeit beeinflussen, quasi «abtöten», ohne dass der Erreger aufhörte, im Wirtsorganismus Antikörper zu erzeugen. Der Weg, der zu einem wirksamen Schutz führen könnte, war also erkannt.

Salk ist der Mann in den USA, dem diese Methoden gelungen sind, nachdem vorher eine grosse Anzahl von anderen Forschern die Grundlagen für die Vakzine geschaffen hatten. Wir wissen genau, dass der abgetötete Erreger der Kinderlähmung harmlos ist und darum ist man dann dazu übergegangen, diesen Impfstoff, denn darum handelt es sich, Tieren und Menschen einzuverleiben. *Es ergab sich folgendes:*

1. Unter dem Einfluss eines solchen Impfstoffes beim Tier und beim Menschen treten Gegengifte (Antikörper) im Blut auf und steigen bis zu einer ganz beträchtlichen Konzentration an. Wenn man Mensch

oder Tier mit hohem Titerkörpergehalt des Blutes mit lebenden Erregern infiziert, so wird er *nicht* mehr krank.

2. Die zweite Frage, die beantwortet werden musste, war natürlich diejenige nach der Unschädlichkeit der Vakzine. Die Unschädlichkeit war erwiesen und durch viele Versuche an Freiwilligen erhärtet, solange die Vakzine in kleinen Portionen im Laboratorium hergestellt wurde. Bei der Uebertragung der Methoden des Laboratoriums auf Fabrikmethoden im Grossverbrauch sind leider einige Ungenauigkeiten passiert und so kam es, dass bei der ersten Impfkampagne mit fabrikmässig hergestellten Impfstoffen in den USA eine ganze Reihe von Opfern zu beklagen war. Geimpfte erkrankten durch den Impfstoff an Kinderlähmung, weil in einzelnen Chargen des hergestellten Impfstoffs noch vermehrungsfähige, also *sogenannte «lebende» Viruspartikel* vorhanden waren.

Die Fehlerquellen wurden radikal ausgemerzt. Seit 1955 sind ungefähr 70 Millionen Dosen von fabrikmässig hergestelltem Impfstoff Menschen eingespritzt worden, ohne dass ein einziger Zwischenfall gemeldet worden wäre. Wir können also mit Sicherheit folgern, dass der Impfstoff *heute unschädlich* ist. Die Injektion von 1 cm^3 unter die Haut am Arm oder am Bein oder am Rücken tut nicht weh. Es gibt kaum Reaktionen, auch kein Fieber. Höchstens bei einem auf 200 Kinder tritt etwas Jucken oder Rötung an der Impfstelle auf. Das vergeht mit gewöhnlichem Puder fast sofort. Man muss die Einspritzung dreimal vornehmen, um einen genügenden Gehalt des Blutes an Antikörpern zu erzeugen. Es hat sich auf experimenteller Basis gezeigt, dass die ersten zwei Einspritzungen am besten im Abstand von drei bis vier Wochen und die dritte nach etwa sechs bis sieben Monaten erfolgen. Die Termine brauchen nicht ganz genau eingehalten zu werden, es kommt auf einen oder mehrere Tage nicht an.

Der *Erfolg* ist nicht ausgeblieben. Er lässt sich an grossem Zahlenmaterial nachweisen sowohl in Gegenden, in denen Kinderlähmung herrscht, wie auch in Gegenden, wo die Kinderlähmung nur gelegentlich auftritt. *Unter den Geimpften* ist der Prozentsatz der an Kinderlähmung Erkrankten *drei- bis fünfmal geringer als bei den nicht Geimpften.* Ausserdem sind Erkrankungsformen, die bei Geimpften trotzdem auftreten, *sehr viel leichter* und führen nicht zu den schweren, tödlich verlaufenden Formen der Atemlähmung. *Es lohnt sich also zu impfen.* Zum mindesten lohnt es sich *jetzt*, zu impfen, wo die Kinderlähmung in unserem Land überhand nimmt und überall ihre Opfer fordert.

Die Kinderlähmung *wird leicht übertragen.* Die Ausscheidung des Kinderlähmungserregers erfolgt durch den Darm mit dem Stuhlgang; durch das Schmieren und die Unsauberkeit wird der Erreger von

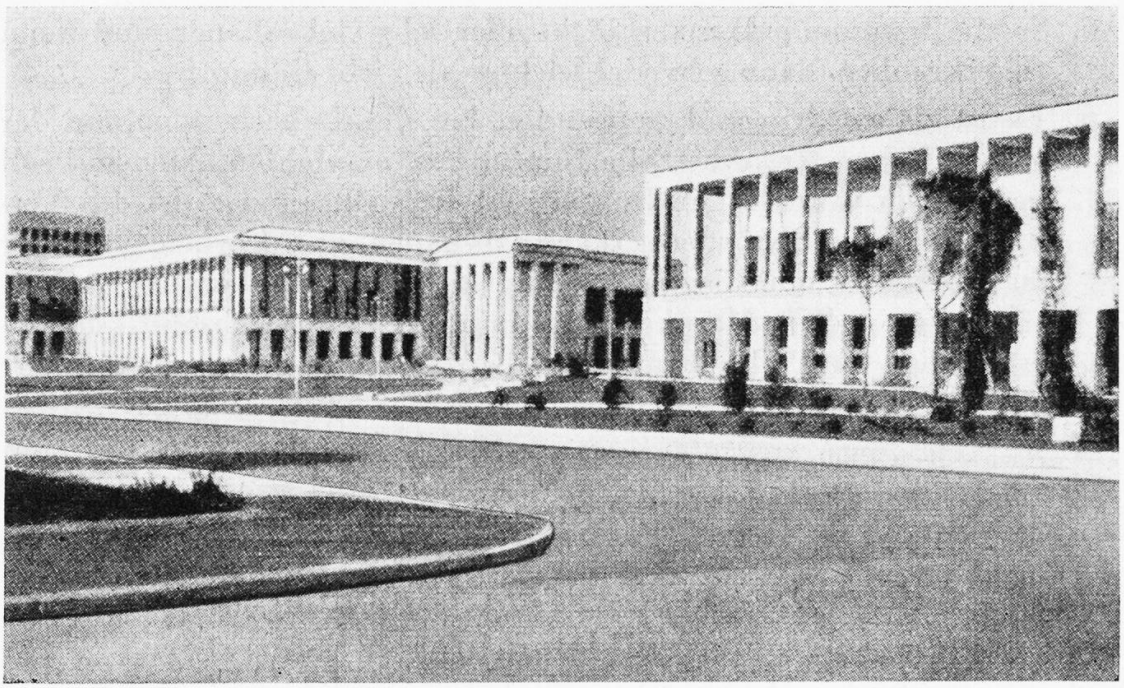
Hand zu Hand weitergegeben und verbreitet sich in der Umgebung eines Krankheitsfalles ausserordentlich rasch. Man hat durch viele Untersuchungen nachgewiesen, dass die Hälfte bis zwei Drittel aller Menschen, die mit Erkrankten in engerem oder weiterem Kontakt gelebt haben, angesteckt worden sind. Nur ein kleiner Teil dieser Angesteckten ist aber erkrankt. Doch wenn er erkrankt, so wird er schwer krank, wie unsere epidemischen Häufungen in der Schweiz zeigen.

Ueberlegt man sich das Problem dieser Krankheit rein zahlenmässig, so sind auch, ökonomisch gesehen, die finanziellen Folgerungen für die Allgemeinheit sehr viel besser geworden durch die Impfung, denn die Behandlung von ungefähr 100 Kinderlähmungsfällen ist ungeheuer teuer und kostet gegen eine Million Schweizer Franken, währenddem die Impfung von etwa 30 000 Kindern auf etwa 200 000 Franken zu stehen kommt. — Diese Zahlen bedeuten natürlich nichts für *den* von der Krankheit Betroffenen und auch für den, der sich mit der Behandlung der Krankheit abzugeben hat, bedeuten sie wenig. Mit Zahlen lässt sich absolut nicht ausdrücken, wieviel Leid, wieviel Mühe, wieviel schreckliche Umstände mit der Erkrankung und ihrer Behandlung verknüpft sind, wie kompliziert alles geworden ist, um den Erkrankten das Leben zu erhalten, wieviel Mühe es braucht, bis sie sich wieder bewegen können, und wie schlimm es ist, wenn bei etwa 10 % Todesfällen in einer Epidemie auch noch ungefähr 12 % schwer Gelähmte, der Behandlung nicht mehr Zugängliche, Behinderte übrig bleiben.

Es ist die Frage aufgeworfen worden, *wie lange* der Schutz gegen Kinderlähmung durch die Impfung anhalte. Bis heute kann man diese Frage noch nicht genau beantworten, denn die Impfungen gehen ja erst auf etwa zwei bis drei Jahre zurück. Länger übersieht man die Dauerresultate noch nicht. Es ist aber durchaus begründete Hoffnung vorhanden, dass die Medizin auf der Spur eines lebenden, harmlosen Impfstoffes ist, den man schlucken kann, nicht einspritzen muss und der eine Dauerimmunität verleihen wird. Dies für den Fall, dass sich zeigen würde, dass die Wirksamkeit der Salkschen Vakzine nur von begrenzter Dauer wäre.

Es wurde weiter gefragt, ob die Schutzimpfung nicht eine Gefahr für andere Menschen bedeute.

Da es sich dabei um einen *toten Erreger* (um nicht vermehrungsfähiges Virus) handelt, ist es ganz unmöglich, dass diese Vakzine auch nur eine Spur von Gefährlichkeit für andere Menschen bedeutet. Es stimmt nicht, dass die Salkschen Vakzine die Menschen zu sogenannten Dauerausscheidern macht. Dies wären Menschen, bei denen der Erreger im Darm festhaftet und mit dem Stuhl dauernd ausgeschieden wird. Wir haben sicher eine grosse Anzahl von solchen Dauerausscheidern in



Der «Palazzo dei Ricevimenti dell'Eur», Rom, in dem der Weltbund der Krankenschwestern vom 27. Mai bis 1. Juni 1957 tagen wird.

der Schweiz. Die Zahl lässt sich nicht genau schätzen, aber wenn wir hören, dass in der Umgebung eines einzigen Krankheitsfalles, z. B. in einer Schulklasse oder in einer Militäreinheit, die Hälfte bis zwei Drittel aller Menschen angesteckt werden, so liegt auf der Hand, dass unter diesen vielen Angesteckten eine Reihe von *Dauerausscheidern* sein müssen, welche dafür sorgen, dass das Virus in der Umgebung weitergegeben wird. Auf diese Weise trifft es dann einen empfänglichen Organismus, der nicht geschützt ist, und der angesteckte Mensch erkrankt. Wäre er geimpft und geschützt, so würde er nicht oder nur milde erkranken können.

Zusammenfassend möchte ich folgende Punkte hervorheben:

1. Es ist tatsächlich wahr, dass es gelungen ist, einen Impfstoff gegen Kinderlähmung zu produzieren.
2. Dieser Impfstoff ist mit Bestimmtheit unschädlich.
3. Die Anwendung ist sehr einfach: man spritzt ihn dreimal unter die Haut; die Einspritzung ist harmlos, hat keine Folgen, keine Reizerscheinungen und ist an sich weder gefolgt von Fieber noch von Kinderlähmungssymptomen, denn das eingespritzte Virus ist tot.
4. Durch den Impfstoff werden die Geimpften immun gegen die Ansteckung mit lebenden Erregern.

5. Solche Immune erkranken nicht oder sehr viel seltener, und wenn sie erkranken, dann sehr viel leichter als nicht Geimpfte.
6. Es ist daher dringend notwendig, bei der Ueberhandnahme der schrecklichen Krankheit die Impfung zu empfehlen. Niemand soll gezwungen werden. Die Impfung ist freiwillig und es ist das Verdienst unserer Behörden, erkannt zu haben, dass Vorbeugen besser ist als Heilen, und darum den Impfstoff der Bevölkerung zur Verfügung zu stellen. Man kann die Impfung also als absolut «*sicher*» empfehlen und alle Einwände dagegen sind heute nicht mehr gültig.

Nach einem Radiovortrag vom 28. 2. 1957, mit gütiger Erlaubnis des Verfassers.

Ratschläge am Tage der Diplomierung an die neu ausgebildeten jungen Schwestern

Von Frau Dr. med. *M. Friedl-Meyer*,
Leitende Aerztin der Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich

Liebe Schwestern!

Von Herzen gratuliere ich Ihnen allen zur abgeschlossenen Lehrzeit, zu den bestandenen Examen und zur Diplomierung. Nun sind Sie gut ausgebildete Kranken- oder Wochen-, Säuglings-, Kinderschwestern unserer Pflegerinnenschule und in den grossen Kreis der Schwesternschaft aufgenommen. Es ist ein schöner Beruf, nur muss man ihn auch richtig anpacken, damit er Freude bereitet, und zwar Ihnen selber, Ihren Patienten und den Aerzten, mit denen Sie zusammenarbeiten werden. Und da möchte ich Ihnen als Chefärztin unserer Schule einige Ratschläge mitgeben:

1. Es gibt in der Medizin keine Dogmen. Es führen viele Wege nach Rom. Es gibt viele Methoden, die bei der Behandlung der Patienten, die Sie zu pflegen haben werden, zum Erfolg führen können. Die medizinische Wissenschaft, oder besser gesagt, das ärztliche Wissen und Können wandelt sich im Laufe der Zeiten. Vieles wird erneuert, vieles wird neu entdeckt; manches wird ausprobiert und bewährt sich gut oder auch nicht und wird wieder verworfen. Die Kliniken, die Forscher und alle Aerzte arbeiten immer daran, noch bessere Methoden, noch wirksamere Medikamente und Behandlungen zu entdecken zum Wohle der Kranken und der Menschheit. Mitunter kann man sich irren, doch auch dies in bester Absicht. Versuchen Sie es, liebe Schwestern, daran zu denken in Ihrer späteren Arbeit, um nicht einfach zu kritisieren und abzulehnen, was Ihnen neu ist, unter der Flagge: «wir haben es anders

gelernt», sondern seien Sie immer bereit, dazu zu lernen und auf neuen Wegen der Behandlung mitzugehen.

2. Viele von Ihnen werden in Kliniken und Spitälern mit vielen anderen Schwestern und Aerzten zusammenarbeiten. Es ist für alle enorm wichtig, dass das Zusammenarbeiten schön wird, und dafür ist jede Schwester an ihrem Platz mitverantwortlich. Wir Aerzte und Schwestern sollen zusammen, nie gegeneinander und auch nicht nebeneinander arbeiten. Gegenseitiges Verstehen, gegenseitige Achtung schafft die richtige Atmosphäre, in der unsere Patienten sich wohl fühlen. Keine Intrigen, keine Klatscherei, sondern offene Karten, jeden Konflikt so schnell als möglich durch eine offene Aussprache aus der Welt schaffen, das ist mein Rat. Versuchen Sie es, die andere Absicht des Mitmenschen, mit dem Sie zu tun haben, auch zu verstehen und in jedem den Menschen zu achten mit seinen Vorzügen und seinen Fehlern. Immer ehrlich sein und die eigenen Fehler auch zugeben! Achten Sie auch in jedem Patienten den Menschen, suchen Sie ihn zu verstehen. Dabei ist nicht gesagt, dass man dauernd nachgeben muss. Ein jeder Mensch, auch eine Schwester, soll ihre eigenen Grundsätze haben und sich ihre freie Meinung bilden und sie nicht preisgeben, wenn sie nicht überzeugt ist, dass die Meinung des andern das Richtige ist.

3. Denken wir alle daran: Nur an dem erlebten, erlittenen und gemeisterten Leid wird der Mensch reifer, grösser, wertvoller und verstehender. Es handelt sich darum, die schönen, aber auch die schweren Tatsachen, die nicht geändert werden können, wie auch Krankheit, Invalidität, selbst den Tod, anzunehmen, nicht dagegen blind zu wüten oder stur abzulehnen oder Vogel-Strauss-Politik zu treiben. Wir haben es zu lernen, die bestehenden Tatsachen anzunehmen, zu bejahen und aktiv zu suchen, wie die Situation gemeistert werden kann. Ja manchmal kann sogar auf einer neuen Basis wieder Wertvolles aufgebaut werden.

4. Das, was im Schwesterberuf besonders beglückt, ist das Vertrauen Ihrer Patienten, liebe Schwestern. Wenn Sie es erleben dürfen,

---

Exultet!

Nun frohlocke die Engelschar des Himmels! Frohlocken sollen die Geheimnisse Gottes, und über den Sieg eines solchen Königs erschalle laut die Posaune des Heils! Es freue sich auch die Erde, bestrahlt von solchem Schimmer! Vom Lichtglanz des ewigen Königs umflossen, fühle sie, dass sie die Finsternis verloren... Es freue sich auch die Mutter Kirche, geschmückt mit dem Glanz solchen Lichtes, und von der mächtigen Stimme des Volkes halle wider dieser Tempel!...

Aus der katholischen Osterlithurgie: «Osterlob»; dem Afrikaner *Augustinus* zugeschrieben.

wie ein durch Krankheit und Familiensorgen bedrückter Patient im Spital nach wenigen Tagen auflebt und sich beruhigt, weil er dem Arzt und der Schwester vertraut und sich um nichts mehr kümmern muss, wenn er sich umsorgt und geborgen fühlt, dann erfüllt das auch uns mit Freude.

5. Und noch etwas, liebe Schwestern: Lernen Sie das Wichtige vom Nebensächlichen unterscheiden; das wird Ihnen helfen, Ihre Arbeit richtig zu disponieren und leichter mit allem fertig zu werden und nicht zu verrosten im Alltäglichen.

6. Bleiben Sie fröhlich! Suchen Sie in allem, auch im Unangenehmen, eine, wenn auch nur ganz kleine, gute Seite und bauen Sie sie aus! Frohe Gesichter, fröhliches Wesen sollen den Patienten umgeben, dann wird alles, auch das Traurige und Bedrückende leichter für Ihre Schützlinge und für Sie selber; denn «lachen macht gesund» . . .

Von der Delegiertenversammlung unseres Schweiz. Verbandes dipl. Krankenschwestern und Krankenpfleger

Vom schönsten Frühlingswetter begünstigt, traten die Krankenschwestern und Krankenpfleger am 27. April zu ihrer diesjährigen Tagung in der Walliser Kapitale, Sion, zusammen. Es ist anderes Licht, das Licht des farbengeprägten Südens, das uns lange vor der Einfahrt in die Stadt umfängt. Optimistisch weisen die Silhouetten, die Wahrzeichen von Sitten, der Tourbillon und die Valeria hinauf in den tiefblauen Himmel. Festlich aufstrebende Blütenkerzen der Kastanienbäume sind aufgesteckt zwischen jungfrischem Blätterlaub. An bunt- und sauberbemalten monumentalen Gebäuden vorbei begeben sich die Gruppen und Grüpplein von Krankenschwestern, Diakonissen, Klosterfrauen und Krankenpflegern hinauf zum Theatersaal zu Vereinsarbeit und Sitzung. Zum Empfang und Willkomm sang der Jungschwestern-Chor frohe und ernste Lieder, und auch hier wie überall, wenn Schwestern singen, immer schwebt jene eigenartig ergreifende Stimmung über dem Sängerchor und seinem Dirigenten — unerklärlich und in keiner Weise materiell zu deuten . . .

In ihrer Eröffnungsansprache begrüsste die *Präsidentin, Schwester Elsa Kunkel*, unter den Ehrengästen Herrn Rotkreuzchefarzt *Dr. Käser* sowie die Vertreter der Geistlichkeit und der Zivilbehörden. Sie gab einen interessanten Ueberblick über die getane Arbeit im Vorjahre. Der Verband beschäftigte und beschäftigt sich weiterhin mit einer Fülle zeitbedingter Probleme und Aufgaben, z. B. mit der Eingliederung der

Spitalhilfspflegerinnen, mit Arbeitsanalysen zur Klärung und Vervollkommnung der Arbeitsorganisation in den Spitälern; mit dem grossen Werke des Schwesternaustausches: Ausland - Schweiz. Unter «Finanziellem» sind etliche Fischzüge auf Kassen, Kontis und auch auf das Portemonnaie des Einzelnen im Spiel des «Dafür und Dagegen» mit wechselseitigem Erfolg geglückt oder zurückgewiesen worden.

Die Delegierten wählten als neue Zentralvorstandsmitglieder *Schwester Heidi Zinniker* (Aarau) und *Schwester Marlies Fluck* (Basel). Den Zurückgetretenen, Oberin M. Balmer und M. Küpfer, wurde ihr Wirken während ihrer Amtszeit herzlich verdankt, und den Neuerwählten gratulierten die Anwesenden mit besten Wünschen für eine fruchtbare Vorstandstätigkeit zum Wohle und zum Nutzen unserer Kranken, des Verbandes und des gesamten Gesundheitswesens. Zu der beantragten Reorganisation des Zentralsekretariates rieten die Vorsichtigeren zu gründlicherem und eingehenderem Studium der damit verbundenen Probleme. Es soll diese Neuerung in den Regionalverbänden und kleinen Kreisen noch besser abgeklärt werden. — Am Nachmittag hörte die Versammlung ein Referat von Mlle de Roulet über das schon erwähnte Spitalgehilfinnen-Problem, zu dem u. a. die Präsidentin, Oberschwester Ida Pappa, die Ehrw. Schw. Directrice M. Esterina und Oberin J. v. Segesser interessante Diskussionsvoten beisteuerten. Erst eine Verwertung weiterer praktischer Erfahrungen dürften die Festsetzung allgemein anzuerkennender Festlegungen rechtfertigen; auch hier walte des Sprichwortes Rat: Gut Ding will Weile haben.

Eine Besichtigung der neuen Walliser Pflegerinnenschule sowie der *fahrenden Zahnklinik* und der *fahrenden Schirmbildzentrale*, beide besonders bedeutungsvoll im Lande der hochgelegenen Bergdörfer und der grossen Distanzen, auf der Alp und im Tal, bezeugten Sinn und Bedeutung des geflügelten Wortes: Vorbeugen ist besser als Heilen, und des weisen Rates der uns nahelegt, «den Anfängen zu wehren», in bezug auf die Krankheit wie auf viele andere wichtige Dinge des menschlichen Verhaltens.

Am Schluss der Versammlung überreichte die «OPAV» (Propagandastelle für Erzeugnisse der Walliser Landwirtschaft, Sitten) den Teilnehmern in liebenswürdiger Weise herrliche Proben erstklassigen Walliser Obstes in beschrifteter Plastikhülle, wofür den Spendern herzlich Dank gesagt sei. *A. v. S.*

Die Güte, die innige, selbstlose Güte ist das einzige Band, das die Menschen wahrhaft verbindet. *Marie Herbert.*

Schweizerisches Rotes Kreuz

Auf allen Arbeitsgebieten der Pflegeberufe besteht ein dringender und zunehmender Bedarf an Schwestern und Pfleger. Nur wenn die Kurse unserer Krankenpflegeschulen in den nächsten Jahren vollbesetzt sind, kann für Kranke und Hilfsbedürftige in den Gemeinden und Spitälern genügend gesorgt werden. Je zahlreicher der Nachwuchs, desto eher können auch Freizeit und übrige Arbeitsbedingungen der Schwestern und Pfleger weiter verbessert werden.

Das Schweizerische Rote Kreuz hat sich die Aufgabe gestellt, durch intensive Aufklärung über die in den Pflegeberufen erzielten Fortschritte das Interesse an der Krankenpflege zu fördern und damit zur Lösung des Nachwuchsproblems beizutragen. Von heute auf morgen können Frauen (und auch Männer) plötzlich in

die Lage versetzt werden, Angehörige pflegen zu müssen. Die vom Schweizerischen Roten Kreuz und vom Schweizerischen Samariterbund durchgeführten *Kurse für häusliche Krankenpflege* geben Frauen und Töchtern die notwendigen Kenntnisse und Fertigkeiten, in einem plötzlich auftretenden Krankheitsfall das Richtige vorzukehren oder mit pflegerischen Handreichungen einer kranken Nachbarin beizuspringen.

Spendet frohen, dankbaren Herzens bei der Maisammlung 1957 und auch vor- und nachher!

Schweizerisches Rotes Kreuz.
Schweizerischer Samariterbund.

Das Schweizerische Rote Kreuz

hält am *1. und 2. Juni* in *Zürich* seine *Delegiertenversammlung* ab.

Adressänderung

Die Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

befindet sich ab 1. Juni 1957 wieder an der Kreuzbühlstrasse 15, Zürich 32, Telephon (051) 34 42 80. Wir bitten, ab 1. Juni wieder alle Korrespondenz nach Zürich zu richten.

Diplomexamen werden während dieses Frühjahres — ausser den in Nr. 3, Seite 7, und Nr. 4, Seite 100, 1957, schon gemeldeten — stattfinden an den Krankenpflegeschulen: Spitalschwestern Kantonsspital Luzern, Bezirksspital Thun, Bürgerspital Basel, Ingenbohl St. Clara, Basel, Diakonissenhaus Bethanien, Zürich, Bezirksspital Biel, Kantonsspital Aarau.

Die Ausstellung: «*Der Schwesternberuf*, seine Schönheiten und Möglichkeiten» wird im Mai und Juni gezeigt werden in: *Lachen*, in der Turnhalle, vom 4. bis 12. Mai 1957; *Zug*, im Casino, vom 28. Mai bis 7. Juni 1957; *Solothurn*, im Berufsschulhaus, vom 12. bis 25. Juni 1957.

Zu einer Tagung der Schuloberschwestern unserer Krankenpflegeschulen

(im Bürgerspital Basel am 16. April 1957)

Begrüsst von *Schwester M. Comtesse* im Namen des Schweizerischen Roten Kreuzes und eingeladen von der Spitaloberin *E. Ronca* und Herrn *Direktor Moser*, Bürgerspital, Basel, vereinigten sich die Lehrerinnen und Lehrer unserer Pflegeschülerinnen und -Schüler im Kliniksaal des Bürgerspitals Basel zu einer Orientierung und Aussprache über zu treffende Massnahmen gegen die bedrohlich häufig auftretenden *Discopathien* bei jungen und auch bei ältern Krankenschwestern.

In einem auf die Details eingehenden *Referat legte Fräulein de Roulet* von der Krankenpflegeschule Le Bon Secours (Genf) Gründe und Massnahmen zur Verhütung oder Verminderung dieses krankhaften Zustandes dar. Sie sieht eine Ursache des Leidens in der unzweckmässigen Körperhaltung beim häufigen Stehen, Heben und Tragen bei der Krankenpflege. Fräulein de Roulet hat auf Studienreisen nach den USA, Norwegen und Schweden hierüber Erfahrungen in diesen Ländern sammeln können. In Berücksichtigung der einfachen physikalischen Gesetze bezüglich Schwerkraft und Gravitationszentrum soll bei der Körperhaltung die Wirbelsäule möglichst geschont werden; auch die Anforderungen an Muskeln und Sehnen sollen durch Gewichtsverteilung herabgesetzt werden. Training, tägliches, zielbewusstes Turnen,

richtiger Gebrauch von Armen, Beinen und Füssen, rhythmisches Zusammenspiel der Kräfte bei Hebe- und Traghandlungen zu zweit sind bedeutungsvoll. Zu empfehlen wäre weiter die fortlaufende, photographisch festgehaltene Kontrolle der Schülerin in ihrer Haltung von Anbeginn ihrer Lernzeit an. Ferner sind Atemübungen von Nutzen sowie zweckdienliche Selbstbeobachtung über Stellung und Haltung am Krankenbett, am Bürotisch, Verwertung der Hebelwirkung von Vorder- und Oberarm beim Heben des Beckens des bettlägerigen Kranken in Rückenlage usf. — Nach dem vom Bürgerspital Basel freundlich gespendeten Mittagessen fand eine Demonstration von verschiedenen *Modellen von Kranken-, Hebe- und Traggeräten* statt. Die Schwestern konnten ein amerikanisches Modell, die Systeme «Ulog», «Hess», Langenthal, und «Wullschleger» besichtigen und deren Funktion begutachten. Ein vom Erfinder selbst demonstriertes System «Schmid» stammt von Hrn. Ingenieur Schmid, der während langer Zeit als bettlägeriger Patient im Bürgerspital Basel das Problem eingehend studiert hat. Dieses letztgenannte Trag- und Hebegerät kann zugleich als Waage dienen zur Gewichtskontrolle liegender Patienten. — Anschliessend an diese nutzbringende Schau war den Schwestern Gelegenheit geboten, an Scheinpatienten in Uebungsbetten die vorgezeigten richtigen und unvorteilhaften Haltungen und Handgriffe zu üben.

Zum Schluss konnten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer von Herrn Oberarzt Dr. Thönen Erklärungen über die *Bedeutung des Wägens eines Kranken in liegender Stellung*, z. B. bei Herz- und Nierenkranken, entgegennehmen. — Den Veranstaltern und Referenten dieses nutzbringenden Treffens, das zugleich der Aussprache wie des Erwerbens neuer Berufserkenntnisse diente, sei der herzliche Dank ausgesprochen.

Im folgenden sei noch eine Liste der Literatur zu Fräulein de Roulets Vortrag aufgeführt, die uns die Referentin zur Wiedergabe in unserer Zeitschrift gütigst zur Verfügung gestellt hat. *A.*

Références bibliographiques concernant la Posture

M. Cambhel Winters: Protection Body Mechanics in daily Life and in Nursing. A Manual for Nurses and their Co-workers. W. B. Saunders, Philadelphia and London.

Flitter H.: An Introduction to Physics in Nursing, p. 46 - 48. 2nd edition 1954. St. Louis, The C. V. Mosby Company.

Fash Berenice: Body Mechanics in Nursing Arts, 1946, McGraw-Hill Book Company, New York and London.

Stevenson Jessie L.: Posture and Nursing, 2nd edition rev., 1948. Joint orth. Nursing advisary Service, 1790, Broadway, New York 19, N. Y.

Der VW-Krankenwagen

An einer Autoausstellung in Luzern zeigte die Firma Alois Bühlmann, Automobile AG, Luzern, einen sehr praktischen *Kranken- oder Verletzten-Transportwagen*, der den vielfältigen Anforderungen neben dem Krankentransport auch dem Unfall- und Katastropheneinsatz vorzüglich dienen kann. Der Innenraum des VW-Krankenwagens ist so entwickelt, dass er bequem drei Kranke oder Verletzte transportieren kann: entweder zwei Kranke liegend auf zwei Trägern, dazu einen Kranken sitzend oder halbliegend in einem bequemen verstellbaren Tragsessel, oder einen Kranken liegend auf einer Trage (die zweite Trage ist hochgeklappt), dazu zwei Kranke sitzend in zwei weichgepolsterten Sesseln. Dazu kommt noch ein Klappsitz für den Begleiter. Die Ausstattung entspricht allen Erfordernissen von Hygiene und praktischer Anlage der Zubehöre.

Teilansicht des Innenraumes des VW-Krankenwagens des Volkswagenwerkes GmbH, Wolfsburg (Deutschland)

Der Krankentragsessel ist sehr bequem und praktisch — seine Rücklehne kann in verschiedenen Schräglagen fixiert werden.

Die rechte Trage ist hochgeklappt, dadurch wird der zweite Krankensessel frei — der Unterbau der linken Trage ist Tisch und Schrank zugleich (Linoleumbelag). Er enthält ein grosses Fach, eine Lade für Verbandmaterial und den transportablen Erste-Hilfe-Kasten.

Gratulation zum 80. Geburtstag

Am 8. Mai feierte *Schwester Anna Grosshans*, Schwester der Schweizerischen Pflegerinnenschule Zürich, in geistiger Frische ihren 80. Geburtstag. Wir gratulieren der Jubilarin herzlich und danken ihr herzlich für all ihr berufliches und menschlich tiefes Wirken im Dienste der Kranken und der Schwesternschulung. Im Bezirksspital Affoltern a. A., dem Kantonsspital Zürich, der Schweizerischen Pflegerinnenschule Zürich, der Heil- und Pflegeanstalt Rheinau und noch auf andern Arbeitsfeldern betätigte sich Oberschwester Anna als überlegene, umsichtige Leiterin. Ueberall lagen die Betreuung der Kranken wie die zielbewusste Erziehung und Schulung der Pflegeschülerinnen bei ihr in den zuverlässigen Händen einer mütterlichen Führerin. Auch jetzt in ihren Tagen der Stille und des Ausruhens steht ihr Geist und ihr Herz mit dem Geschehen in der Welt in lebendiger Verbindung.

Dem Berufsverband lieh die verehrte Jubilarin ihre praktisch-reale, kluge Beratung, jahrzehntelang als Delegierte des Schweizerischen Krankenpflegebundes zu einer Zeit da unser Verbandswesen, damals schon rege und aufgeschlossen, doch noch in seinen Anfangsgründen sich befand; und noch bis vor kurzem amtete sie als gewissenhafte Rechnungsrevisorin zweier Schwesternvereine.

Unsere herzlichen Wünsche begleiten die liebe, ehrwürdige Jubilarin in ihren Lebensabend.

A. v. S.

Aus dem Leserkreise

Vorschlag für eine praktische Arbeitszeitverkürzung im Krankenpflegeberuf

Eine weitere Arbeitszeitverkürzung im Krankenpflegeberuf wird in näherer Zukunft nicht mehr zu umgehen sein. Es ist von grosser Bedeutung, wie dieses Problem gelöst wird, und sicher ist es wichtig, ja entscheidend, dass die Vorschläge zur Arbeitszeitverkürzung aus unserem Kreis kommen.

Ein Schichtbetrieb ist für den Krankenpflegeberuf und für unsere Spitalbetriebe vollständig ungeeignet. Die Gründe dazu sind klar: Der Patient leidet unter dem mehrmaligen Personenwechsel; die menschlichen Beziehungen zwischen Patient und Pflegepersonen fallen dahin; kompliziertes, schriftliches Rapportwesen, damit verbunden grösserer Zeitaufwand; Verrichtung der Arbeit nach der Uhr; zu kleiner Spielraum für Notfälle und Unvorhergesehenes. Folgende Arbeitseinteilung wird sicher unserem Beruf wie auch jedem Spitalbetrieb am ehesten gerecht: Tägliche Arbeitszeit von 9½ bis 10 Stunden; zwei Freitage pro Woche, dies ergibt eine wöchentliche Arbeitszeit von 47½ bis 50 Stunden. Dadurch bleibt der Patient von einem mehrmaligen Pflegepersonenwechsel verschont.

Arzt und Patient wissen genau, wer für die Pflege verantwortlich ist, ein kompliziertes Rapportwesen fällt dahin, also Zeitersparnis, bessere Arbeitseinteilung, angenehmer auch für die Ablösung, bessere Freizeitgestaltung für die Pflegepersonen.

Begründung des Vorschlages: Im Krankenpflegeberuf, wie im Spital überhaupt, muss der Patient an erster Stelle stehen, dieser Grundsatz darf auch durch eine

Arbeitszeitverkürzung nicht angetastet werden. Die ethische Berufsauffassung soll erhalten bleiben. Ein Schichtbetrieb arbeitet diesen Bestrebungen entgegen.

Die Aufteilung der Verantwortung birgt die grosse Gefahr in sich, dass die Verantwortung abgewälzt wird, trotz allen guten Vorsätzen, dies nicht zu tun.

Bei einem Schichtbetrieb muss ein gut funktionierendes Rapportwesen aufgebaut werden, das viel Zeit in Anspruch nimmt. Fehler in bezug auf Vergessen werden nicht vermieden werden können.

Um einen Schichtbetrieb aufrechtzuerhalten, ist die Verrichtung der Arbeit nach der Uhr nicht zu umgehen. Der Patient bekommt das Gefühl, besonders in grossen Betrieben, in einer Fabrik zu sein, etwas, das dem Heilklima entgegenwirkt.

Eine kürzere tägliche Arbeitszeit, die sich nur mit einem Teil der täglichen Pflege befasst, erschwert die Arbeitsübersicht.

Ein Schichtbetrieb fällt auseinander, sobald schwere oder mehrere Notfälle kommen.

Durch die Beibehaltung einer Arbeitszeit, die sich über den ganzen Tag erstreckt, fallen die oben angeführten Nachteile eines Schichtbetriebes dahin. Die alleinige Verantwortung für anvertraute Patienten befriedigt bestimmt mehr und verhütet das Herabsinken des Berufsniveaus. Es ist sehr wichtig, dass gerade im Krankenpflegeberuf das positive Verhältnis zur Arbeit erhalten bleibt.

Eine längere tägliche Arbeitszeit darf den Pflegepersonen sicher zugemutet werden, wenn die Freizeit vermehrt und zusammengezogen wird und man sich in dieser Zeit ganz von der Arbeit lösen kann. Zwei Freitage pro Woche können zu einer guten und sinnvollen Freizeitgestaltung ausgewertet werden.

Krankenpfleger *Hans Schmid*, Kantonsspital Winterthur.

Armengenössige und AHV-Rente

Im Nationalrat hat das Zürcher Ratsmitglied Ph. Schmid-Ruedin kürzlich folgende kleine Anfrage eingereicht:

Als die Alters- und Hinterlassenenversicherung geschaffen wurde, wurde u. a. erklärt, dass die Alters- und Hinterlassenenversicherungs-Renten in vielen Fällen dazu dienen sollen, alte Bürger und Bürgerinnen vor der Armengenössigkeit zu bewahren. Dies hat sicherlich dazu beigetragen, dass die Alters- und Hinterlassenenversicherung mit einem überwältigenden Mehr angenommen wurde. Nun hat das Eidgenössische Versicherungsgericht in einem Entscheid die Stellung eingenommen, dass ein Armengenössiger, der in einer Anstalt untergebracht ist, wegen seiner Armengenössigkeit kein Recht darauf hat, die Rente direkt ausbezahlt zu erhalten.

Ist der Bundesrat nicht der Meinung, dass dieser Entscheid im Widerspruch zu den gesetzlichen Vorschriften steht? Sollte nicht, falls dieser Entscheid rechtens bleibt, dafür gesorgt werden, dass mindestens das Taschengeld dieser alten Bürger und Bürgerinnen angemessen erhöht wird? *A. G.*

Wir sind völlig einverstanden mit der Ansicht, die in der obigen «Kleinen Anfrage» vertreten ist, und möchten diese sogar als eine wichtige und «*grosse Anfrage*» bezeichnen. Dass man unsern Greisinnen und Greisen das AHV-Betreffnis nur «spienzelt» und dann wieder wegnimmt, dafür ist sie wohl doch nicht geschaffen worden. Hierin sollen unsere betagten Mitbürgerinnen und Mitbürger frei verfügen können.

Bei diesem Anlass sei noch auf eine andere erstaunliche Zweckverdrehung in bezug auf die AHV aufmerksam gemacht. Weiss das Volk, dass es Behörden und Arbeitgeber gibt, die den Greisinnen und Greisen, die mit 63 bzw. 65 Jahren, in den

Genuss der Rente kommend, noch arbeiten können, einen der Höhe der Rente entsprechenden Gehaltsabzug machen, also dass eigentlich die betreffenden Arbeitgeber (Aemter, Privatgeschäfte) in den Genuss dieser AHV-Rente kommen? Ist das nicht eine Umkehrung der Zweckbestimmung? Und ist das erlaubt? Und gleicht das nicht Praktiken, wie man sie aus einer gewissen Himmelsrichtung her kommend schaudernd zu erkennen glaubt?! *R.*

Verbände und Schulen

Namensänderung

Stiftung Schwesternschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern

Im Zusammenhang mit einer Statutenänderung und Umgestaltung unseres Hauses wurde auch der Name desselben geändert. Die Stiftung, welche bis anhin als «Schwesternhaus vom Roten Kreuz» Zürich-Fluntern bekannt war, trägt nun den oben angeführten Namen. Oberin *M. Lüssi.*

Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern

Jahresversammlung 1957

Die 12. Jahresversammlung fand Sonntag, den 10. März, im Engeried statt. Die Schwestern erschienen ausserordentlich zahlreich. Dies war sehr erfreulich, da wichtige Wahlen vorzunehmen waren. — Die ersten Traktanden, Protokoll, Jahresbericht und Jahresrechnung waren rasch erledigt. Dann folgten die Wahlen. Wegen Demission der bisherigen Präsidentin, Schwester Hulda Lüthi, musste eine neue Präsidentin gewählt werden. Schwester Emma Ott erklärte sich bereit, dieses nicht leichte Amt zu übernehmen und wurde einstimmig und mit Beifall gewählt. Der abtretenden Präsidentin wurde der wohlverdiente Dank erstattet für die von ihr geleistete grosse und treue Arbeit. Ferner trat Schwester Elwina Nagel-Reinle von ihrem Amt als Kassiererin zurück. An ihrer Stelle wurde Schwester Gertrud Barth, Gemeindeschwester in Ostermundigen, in den Vorstand gewählt. Auch Schwester Elwina wurde ihre langjährige treue Arbeit gebührend verdankt. — Die Tagung wurde durch musikalische Darbietungen von Schwestern verschönt. Dankbar erlabten sie sich an dem offerierten Zvieri. Währenddem wurden alte Bekannte gegrüsst und Erinnerungen aufgefrischt. Alle verliessen die Versammlung mit dem Eindruck, einen schönen und anregenden Nachmittag verbracht zu haben. *G. L.*

Krankenpflegeverband Bern

Protokollauszug der Hauptversammlung vom 23. März 1957

Im festlich geschmückten Saal des Kirchgemeindehauses, Gutenbergstrasse 4, Bern, heisst die Präsidentin, Sr. Erika Eichenberger, die ansehnliche Mitgliederschar herzlich willkommen. — Die Traktandenliste ist gross und die Präsidentin verliest als erstes den Jahresbericht 1956/57. Im Anschluss daran gedenkt die Versammlung ehrend und dankbar der im Berichtsjahr aus diesem Leben abberufenen sechs Mitglieder: Schw. Ady Kolb, Schw. Marguerite Wittwer, Schw. Lina Umiker, Schw. Melanie Bachmann, Schw. Pauline Marolf, Schw. Helene Zeller. — Die Jahresrechnungen der Verbandskasse und der Stiftung Hilfskasse werden einstimmig gut-

geheissen. Ein herzliches «Vergeltsgott» all jenen, die unsere Hilfskasse wiederum mit einer Spende bedachten! — Zum Bedauern aller tritt Schw. Rosetty Schmutz aus dem Vorstand zurück, dem sie 21 Jahre angehörte. Ein Buch und Blumen sind kleine Zeichen unseres grossen Dankes für ihre wertvolle, hingebende Mitarbeit. Als Ersatz wird einstimmig Schw. Lony Flückiger, freie Schwester der Pflegerinnenschule des Diakonissenhauses Bern, derzeit Operationsschwester im Bezirksspital Unterseen bei Interlaken, gewählt. — Als Delegierte an die Delegiertenversammlung des SVDK 1957 werden mit Stimmzettel gewählt: Schw. A. Grossenbacher, Schw. M. Schärer, Schw. V. Wüthrich, Schw. R. Muggli. — Eines der Hauptthemen bildete die Revision unserer Statuten. Die Versammlung heisst die Neufassung mit kleinen Aenderungen gut. — Die Schaffung des Postens einer Zentralsekretärin und Abgabe eines Taglohnes an den Fürsorgefonds des SVDK werden von allen Anwesenden begrüsst und an die Delegiertenversammlung des SVDK 1957 weitergeleitet.

Mit herzlichen Dankesworten schliesst die Präsidentin die Hauptversammlung, und bei Züpfe und Tee beginnt der gemütliche Teil des Beisammenseins mit dem stets so wertvollen, bereichernden Gedankenaustausch und der Festigung der Bande, die uns vereinigen. *E. S.*

Krankenpflegverband St. Gallen

Bericht über die 36. Hauptversammlung vom 31. März 1957, im Hotel Joh. Kessler

Anwesend waren der ganze Vorstand und insgesamt 25 Schwestern. Das letztjährige Protokoll wurde verlesen und genehmigt. Sr. Frieda Gmünder, unsere Präsidentin, begrüsst herzlich alle Anwesenden und unsern Gast, Sr. Anni Waldegg, die Präsidentin vom Ilanzer Verband, mit dem wir in näheren Kontakt kommen sollen und in Regionenarbeit, auch noch zusammen, mit dem Verband freier Neumünster-Schwestern, arbeiten werden. Schwester Frieda stellt über ihren trefflichen Jahresbericht das schöne Wort von Adolf Maurer:

Herr, du weisst wie trüb die Lichter,
die an unseren Strassen stehn,
und wie hungrig die Gesichter
nur nach deinen Strahlen spähn!
Leuchte du mit deinem Schein
in die dunkle Welt hinein.

Im vergangenen Winter war wieder in sechs Vorträgen für die Weiterbildung der Schwestern gesorgt. Die von unserer Kassierin, Sr. Ida Wolfensberger, vorgelegte Jahresrechnung wird verlesen und genehmigt, auch die der Hilfskasse. Aus der Jahresrechnung der Stellenvermittlung sehen wir, wie umsichtig und gewissenhaft Sr. Elsbeth Keller auch dieses Jahr wieder ihres Amtes waltete. — An Geschenken gingen Fr. 1315.— ein, wovon mindestens die Hälfte durch unermüdliches Anklopfen bei Privaten durch Sr. Elsbeth eingebracht wurde. Im Jahre 1956 kamen total 135 Vermittlungen zustande, mit 2214 Arbeitstagen; 92 Nachtwachen, 22 Ganzpflegen und drei Tagpflegen. — Sr. Frieda Gmünder wird uns am internationalen Kongress in Rom vertreten, Sr. Hanni Tobler an der Delegiertenversammlung in Sitten. — Die Statutenrevision gab noch Anlass zu einigen Fragen interner Natur. — Nach Farbenlichtbildern aus Neapel und der Insel Ischia wurde die Versammlung bei einem Café complet geschlossen.

Wir danken den Schwestern von nah und fern für ihr Erscheinen, wir danken allen, die uns stets mit Rat und Tat zur Seite stehen und uns durch guten Willen und materielle Mittel helfen, herzlich.

Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

Gruppe Thun: Nächste Zusammenkunft Donnerstag, den 6. Juni. Ausflug nach Interlaken. Abfahrt *Schiff* 13.30 ab Thun. Bitte frühzeitige Besammlung zwecks Kollektivbillett (ca. 13 Uhr). Die vom Oberland treffen uns am Schiff. Ankunft in Interlaken 15.26 Uhr. (Die am See wohnenden Schwestern können an ihren betreffenden Stationen einsteigen.) Auf frohes Wiedersehen hoffend, grüsst Sie freundlich

Schwester *Eva Keller.*

Anmeldungen und Aufnahmen

Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

Aufnahmen: Die Schwestern Lilly Eggli, Elisabeth Kuhn, Elisabeth Pulver, Bertha Guntli, Ruth Egger, Gertrud Woodtli.

Krankenpflegeverband Bern

Aufnahmen: Schwester Katharina Bär und Pfleger Willy Marschall.

Krankenpflegeverband Luzern

Anmeldung: Schwester Alice Wiederkehr, geb. 1911, von Dietikon ZH. Examen der Krankenpflegeschule Aarau.

Krankenpflegeverband St. Gallen

Anmeldung: Schwester Margrit Wilhelm, geb. 1918, von Steckborn TG; Krankenpflegeschule des Diakonissenhauses Riehen.

Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich

Aufnahmen: Die Schwestern Rosemarie Hostettler, Lily Gutersohn, Lisette Brunner, Edith Birchler, Ursula Haslebucher, Elisabeth Anderegg, Lina Hürlimann, Fanny Keller, Margrit Toberer.

Berichte von nah und fern

Vereinigung Evangelischer Schwestern

Erste Besinnungswoche 22. bis 29. Juni 1957 im Hotel Scesaplana vom «Gotthilft»-Werk *in Seewis* im Prätigau. Ausführliche Programme mit Anmeldeschein versendet und Auskunft erteilt Schw. Hulda Lüthy, Wilerstrasse 15, Bern.

Voranzeige: Zweite Besinnugswoche 14. bis 21. September 1957 in Reuti, Hasliberg.

Die Delegiertenversammlung des *Bundes schweizerischer Frauenvereine* hat am 4. und 5. Mai 1957 in Lugano stattgefunden.

Die Delegiertenversammlung des *Schweiz. Katholischen Frauenbundes* wird am (26.)/27. Juni 1957 (Mittwoch) in Einsiedeln stattfinden.

Vereinigung der Anstaltsvorsteher des Kantons Zürich

An ihrer von Herrn W. Bachmann präsidierten Frühjahrsversammlung vom 18. März 1957 hielt im Anschluss an die statutarischen Geschäfte Hr. Dr. med. A. Vischer einen Vortrag über «Alterspflege in unserer Zeit».

Veska

Der Fortbildungskurs 1957 der Veska findet am 4. Oktober 1957 in Biel statt. (Die Mitteilung des ganzen Programmes folgt später.)

Schwestern, Pflegern, die infolge Krankheit ihre Pflegetätigkeit nicht mehr ganz ausfüllen können, helfen wir zur Stellenvermittlung und Beratung für eine geeignete Umschulung.

Veska-Stiftung

Beratungs- und Vermittlungsstelle, Zollrain 17, Aarau, Tel. (064) 2 12 55

Die Sektion Zürich des Schweiz. Verbandes dipl. Schwestern für Wochen-, Säuglings- und Kinderpflege hielt am 31. März in Zürich ihre 33. Delegierten- und Hauptversammlung ab. Die Versammelten befassten sich unter dem Vorsitz von Schwester Ruth Eppler mit verschiedenen aktuellen Fragen und Aufgaben, unter denen die folgenden hervorgehoben werden sollen: Durchführung von Mutter- und Kinderbetreuungs- und -pflegekursen (Leitung: Schw. Margrit Wäckerlin); Angleichung der AHV an die neuzeitlichen Verhältnisse; der immer noch empfindlich herrschende Schwesternmangel; Richtlinien für Krippenschwestern (Leiterinnen) und für Praxisschwestern; Altersfürsorge usw.

Der als Leiterin des Sekretariates Zürich zurücktretenden Schwester Anna Barth brachte die Versammlung herzliche Dankesbezeugungen und Wünsche entgegen; sie begrüsste ferner deren Nachfolgerin im Amte: *Schw. Elisabeth Wiggenhauser* als neue Leiterin in freudiger Zustimmung.

Heutiger Stand der Tuberkulosebehandlung

Unter dem Präsidium von Dr. med. F. Kaufmann, Zürich, und Privatdozent Dr. med. E. Arnold, Montana, fand in Zürich die 37. Tagung der Schweizerischen Vereinigung gegen die Tuberkulose und der Gesellschaft schweizerischer Tuberkuloseärzte statt. Von den administrativen Geschäften ist besonders die Einsetzung eines Spezialkollegiums mit der Aufgabe, zum Bericht der eidgenössischen Expertenkommission für die Einführung der Invalidenversicherung Stellung zu nehmen, hervorzuheben. Allein auf dem Tuberkulosesektor ist nämlich mit einer Wiedereingliederung von jährlich mindestens 2000 Personen zu rechnen. Diese Zahl würde sich beim geringsten Nachlassen der gegenwärtigen Hochkonjunktur rasch vermehren.

Die wissenschaftlichen Sitzungen waren aktuellen diagnostischen, therapeutischen und epidemiologischen Problemen gewidmet. Sowohl in den Hauptreferaten als auch in den zahlreichen Diskussionsvoten kam eindeutig die heute zentrale Stellung der Resektionstherapie, d. h. der chirurgischen Entfernung des erkrankten Lungenteiles, zum Ausdruck. Allerdings sind auch bei der operativen Therapie eine konsequente, sechs- bis neunmonatige medikamentöse Vorbehandlung und eine mehrmonatige Nachbehandlung unter Kurbedingungen notwendig. Die in der Schweiz hochspezialisierten und ehemals sehr häufig angewandten Kollapsmethoden, wie Pneumothorax oder Thorakoplastik, sind in starkem Rückgang begriffen. Diese Verschiebung zugunsten der Lungenresektion ist in der Tatsache begründet, dass dank den gewaltigen Fortschritten der tuberkulostatischen Behandlung, die vor der medikamentösen Aera in vielen Fällen nur mit dem Kollaps erreichbare Stabilisation der Tuberkulose in vermehrtem Masse auf rein medikamentösem Wege möglich ist. *ag.*

Ueber das Wirken von Pro Infirmis als bedeutendem Sozialwerk

orientierte der frühere Zürcher Regierungsrat Herr Dr. R. Briner, Präsident dieser Stiftung, in einer in Zürich anfangs März abgehaltenen Pressekonferenz. Einige der Institution als Mitarbeiterinnen zugehörende Fürsorgerinnen

berichteten in anschaulicher Weise über ihren Tätigkeitskreis, damit die Zuhörer von der Bedeutung einer eingehenden Invalidenbetreuung in positivem Sinne überzeugend. So berichteten uns Fräulein M. Th. Kaufmann (Zürich) über die Notwendigkeit der Früherfassung der betreffenden Kinder (und deren Eltern), Fräulein H. Jost (Luzern) über den Behinderten und seine Umwelt. Fräulein C. Iseli (St. Gallen) führte ein in die psychologischen Schwierigkeiten des schwerhörigen und des tauben Menschen, und Fräulein L. Reich (Bern) sprach über die in Bern geschaffene Stelle für von der Littleschen Krankheit und ähnlichen Krankheiten betroffenen Patientchen sowie über die Organisation der Polio-Impfung in Berggegenden.

Pro Infirmis möchte uns alle zu einem gemeinsamen Werk verpflichten können zur Hilfeleistung am invaliden Mitmenschen, damit er seine ihm verbliebenen oder verlorengeglaubten Fähigkeiten verwerten und weiterentwikkeln könne, so dass er vielleicht dazu komme, selber «zum Gebenden zu werden».

Die Pro-Infirmis-Karten dienen diesen Zielen; das Werk verdient unsere Sympathie und aktive Beachtung. Postcheckkonto VIII 23503.

Sozialer Protestantismus

Die unter der Bezeichnung Sozialer Protestantismus bekanntgewordene Bewegung der französischen Schweiz, die weder Statuten hat noch Beiträge erhebt, sondern einzig in kirchlicher Verantwortung sich um gegenseitige Verständigung innerhalb sozialer Probleme bemüht, hielt kürzlich unter der Leitung von alt Nationalrat Arnold Bolle im Neuenburger Jura ihre zweite Jahrestagung ab. Diese diente u. a. der gründlichen Erörterung des Problems der ausländischen Arbeitskräfte, indem unter der Führung von Staatsrat Sandoz die verschiedenen Gesichtspunkte der Arbeitgeber, der Arbeiter, der Bauern und der Kirche zur Sprache kamen und der Ertrag der Beratungen in einer Resolution zusammengefasst wurde.

(Caritas, Nr. 2/1957.)

530 000 Franken für Kinderlähmungsheilstätten

Das Konkordat der schweizerischen Krankenkassen teilt mit:

Die schweizerischen Krankenkassen haben im Verlaufe der vergangenen Monate eine Geldsammlung zugunsten der in Zurzach und Leukerbad geplanten Kinderlähmungsheilstätten durchgeführt. Das Sammelergebnis hat die Restfinanzierung dieser Bauvorhaben gesichert, denn bis heute sind auf dem Postcheckkonto in Zurzach 445 000 Franken und in Leukerbad 85 000 Franken, zusammen gegen 100 000 Einzahlungen mit einem Gesamtbetrag von 530 000 Franken eingegangen. Da es überdies gelungen ist, sämtliche Unkosten durch eine besondere Aktion unter den Krankenkassen zu decken, können die Spenden in vollem Umfange ihrer Zweckbestimmung zugeleitet werden.

Im Hinblick auf den durch den Erfolg der Kinderlähmungsschutzimpfung auch in unserem Lande zu erwartenden Rückgang der Kinderlähmungserkrankungen wird zurzeit noch eingehend geprüft, ob in Zurzach anstelle eines speziellen Kinderlähmungsinstitutes nicht zweckmässiger ein allgemeines Wiederherstellungszentrum zur Nachbehandlung aller Lähmungen errichtet werden soll. Dabei würden selbstverständlich die Gelder, die aus der Sammlung stammen, ungeschmälert zur Schaffung einer besonderen Kinderlähmungsabteilung verwendet.

Die schweizerischen Krankenkassen danken allen Spendern für die tatkräftige Unterstützung ihrer Pläne zur Verwirklichung einer grossen Gemeinschaftsaufgabe, die bestimmt ist, den Opfern der Kinderlähmung Hilfe zu bringen.

Bücher

Medizinisches Taschenwörterbuch. Von Dr. med. *Ingeborg Gillert*, Berlin. 9. Auflage, mit über 200 Abbildungen und einem anatomischen Anhang. 232 Seiten, Kleinoktav, Ganzleinen, flexibel DM 8.—. Verlag Urban und Schwarzenberg, München. 1957.

Das schlanke, in klarer, angenehm zu lesender Schrift gedruckte Bändchen soll den Krankenschwestern, Krankenpflegern und medizinischen Hilfskräften dienen. Der Text ist in möglichster Kürze abgefasst und dient vorzüglich dem Verständnis der wichtigsten Fachausdrücke. Die Auswahl der enorm angewachsenen Vermehrung des Stoffes scheint uns gut getroffen, die Erklärungen sind dem neuesten gesicherten Wissensstand angepasst, dafür sind veraltete Ausdrücke weggelassen. — Auch Personen ohne Vorkenntnisse kann das Büchlein bei Kursen, Samariterdiensten usw. zum nützlichen Begleiter werden.

Der Himmel. Von *Ludwig Hertling*. 8°, 144 Seiten und ein Titelbild in Kupferdruck. Broschiert Fr. 6.20, Leinen Fr. 9.15. Verlag Ars sacra, Josef Müller, München. Neuauflage.

Die antiken Völker haben mit dem Wort «Himmel» jenen Ort bezeichnet, wo nach ihrer Anschauung die seligen Götter wohnen. Der christliche Glaube lehrt uns, dass der Himmel der Zustand ist, in dem die Seele die ewige Anschauung Gottes, also das denkbar grösste Glück geniesst... In einfachem und anregendem Gespräch unterhält sich der Verfasser mit seinen Lesern über eine Glaubenswahrheit, die im allgemeinen Bewusstsein nur zu wenig lebendig ist... «Möge der Sinn dieses Buches — unserm irdischen Leben mehr ‚Freude in der Hoffnung, in Trübsal Geduld' (Röm. 12, 13) entsprechend unserer geistigen Würde zu geben, in vielen Lesern verwirklicht werden!» *Otto Karrer.*

ABC für Zuckerkranke. Von Prof. Dr. *F. Fertram*. Achte, völlig neu bearbeitete Auflage, 1956, 84 Seiten, Fr. 5.05. Georg-Thieme-Verlag, Stuttgart.

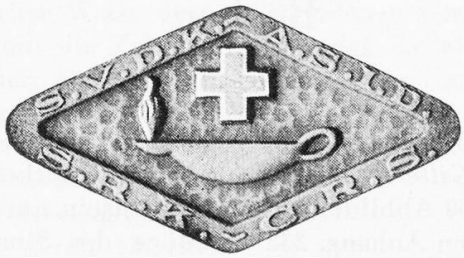
Diese achte Auflage ist wesentlich bereichert durch wertvolle Hinweise auf neue Erkenntnisse auf dem Gebiete der Diabetes-Behandlung, so z. B. die Möglichkeit einer Verabreichung des Insulins per os statt mittels Injektion bei einem Teil von Zuckerkranken. Auch anderweitig ist der Text ergänzt worden zum Nutzen des Patienten und seiner ärztlichen und pflegerischen Betreuerinnen und Betreuer. (Siehe auch die Besprechung der Auflage von 1952 in Nr. 10/1953, Seite 319 der «Schweizerischen Blätter für Krankenpflege».)

Berichtigung. Bei der Besprechung des Buches: Dr. G. Hohmann und L. Jegel-Stumpf, *Orthopädische Gymnastik*, 3. Auflage, in Nr. 3/1957 unserer Zeitschrift, ist die Angabe des Verlages bedauerlicherweise unterblieben. Das Werk ist im Georg-Thieme-Verlag, (14a) Stuttgart, Herdweg 65, herausgegeben worden. (Red.)

Was du tust, das tue ganz,
wie es deine Kraft vermag!
Halbes Werk ist wenig wert,
bringt nur Tadel an den Tag.

Lass den Gaben, die du hast,
treue Pflege angedeihn!
Dass der Fleiss zum Können führt,
wird des Strebens Krönung sein.

Elisabeth Heeren.



Assemblée des délégués à Sion, 27-28 avril 1957

C'est le privilège des grandes œuvres collectives de susciter dans l'âme de ceux qui y travaillent, depuis le chef jusqu'au dernier manœuvre, le sentiment obscur d'être au service d'une entreprise qui les dépasse. *André Guex.*

Longer la vallée du Rhône par un matin d'avril, un jour de lilas et d'arbres en fleurs, n'est pas une grâce commune. Elle fut offerte aux délégués et aux membres de l'ASID qui répondirent à l'invitation de la plus jeune association d'infirmières membre de l'ASID, de tenir son assemblée générale à Sion. Que n'a-t-on pas dit et écrit sur cette ville où l'histoire, l'architecture et la nature se sont liguées pour en faire un des hauts lieux de Suisse. Les « dames de Sion », en la personne des élèves de l'Ecole d'infirmières, de leurs religieuses-directrices et des membres de l'association, recevaient leurs hôtes dans le théâtre dont l'architecture discrète se marie avec la colline de Valère.

Une fois encore, ce furent les voix fraîches des élèves qui ouvrirent la séance administrative et créèrent le climat. Mlle E. Kunkel salua d'abord les invités: autorités temporelles et spirituelles du Valais, le médecin en chef de la C. R. S., le directeur de la Veska, quelques médecins et directeurs d'hôpitaux, puis elle salua cette assistance de Schwestern, d'infirmières et d'amis. Le rapport de la présidente, l'élection de nouveaux membres au Comité central et les propositions qui suivirent étant d'une grande importance pour l'avenir de notre association, nous nous bornerons à les mentionner aujourd'hui. Un compte rendu paraîtra prochainement afin de renseigner nos membres et leur permettre de mieux suivre les travaux du Comité central et des commissions de travail.

En 1957, notre association, avec ses membres sympathisants, compte 5674 membres: nombre réjouissant certes, mais encore insuffisant. Deux membres du Comité central, démissionnaires, Frau Oberin Maria Balmer et Schwester Marti Küpfer, durent être remplacées. Mme Hagen, la fidèle vérificatrice des comptes, devait l'être également. Schwester Heidi Zinniker fut élue à la place de la première, et Schwester Marlies Fluck à la place de la seconde. M. Pierre Bugnon, infirmier à l'Hôpital

cantonal de Lausanne, fut élu comme vérificateur des comptes. Les sujets du Fonds de secours pour lequel il faut trouver de nouvelles ressources et d'un Secrétariat central dont la création est urgente, furent l'objet de longues discussions et même de controverses! Nous en reparlerons.

Après le repas de midi, l'assistance se réunit de nouveau pour écouter Mlle Renée de Roulet sur le sujet toujours plus actuel des aides-hospitalières, suivi de discussion. Après quoi, des visites professionnelles à l'Ecole d'infirmières de Sion (toute neuve), aux camions dentaire ou de radiophotos, ou encore culturelles dans le sanctuaire-forteresse de Notre-Dame de Valère, mirent fin à cette première journée.

A ceux qui auront visité le barrage de Zeuzier, et pris ainsi contact avec l'aspect nouveau et impressionnant du Valais dont les hommes domptent les forces naturelles, nous signalons l'admirable livre (texte et photos) d'André Guex, Barrages, éditions Rencontres. Au souvenir de l'assemblée tenue à Sion, du sac de belles pommes et de la réception si gracieuse de nos collègues valaisannes, s'ajoutera celui de la beauté des paysages du canton de Suisse le plus justement aimé et admiré.

R. J.

La vie et les institutions hospitalières de Suisse

Introduction

La Revue de l'assistance publique à Paris a consacré son numéro de janvier/février 1956 à la publication du rapport d'une enquête sur « *Les problèmes et institutions hospitalières de Suisse* ». Un avant-propos de M. Philippe Etter, conseiller fédéral, introduit les textes. La table des matières est à elle seule une révélation sur ce que la Confédération et les cantons ont entrepris, tant sur le plan hospitalier que sur celui de la santé publique. On y trouve trois exemples d'organisation hospitalière au niveau cantonal (Zurich, Vaud et Genève) et une analyse de l'hospitalisation où la Veska a une place digne d'elle. Mlle G. Augsburger, directrice de La Source, a traité le sujet de la formation des infirmières. Suivent quelques problèmes de technique hospitalière. Un chapitre nous renseigne sur l'activité de la Société helvétique de bienfaisance à Paris et sur l'asile suisse des vieillards à Paris et un autre sur le côté hospitalier « international » de la Suisse (Hospice du Grand St-Bernard et le Sanatorium universitaire international de Leysin). Des conclusions présentées par les Docteurs Leclainche et Marcel Candille, mettent fin à ce fascicule gros de 261 pages, véritable guide pour ceux que la vie de nos hôpitaux et cliniques intéresse. Chaque chapitre est suivi d'un résumé en allemand et en anglais.

Nous empruntons au journal « Coopération [1] » un résumé de ce numéro de la Revue de l'assistance publique à Paris; c'est une excellente introduction à ce qu'il convient de savoir sur nos institutions hospitalières. Cette étude-enquête revêt un intérêt d'autant plus grand, que le thème des discussions techniques de la Dixième Assemblée mondiale de la Santé qui se tient ce mois-ci à Genève, a pour sujet: « *Le rôle de l'hôpital dans le programme de la santé publique.* »

Des chiffres

On compte en Suisse (statistique de 1953) 269 hôpitaux généraux et 233 hôpitaux spéciaux (sanatoriums, hôpitaux psychiatriques, asiles pour incurables, etc.) totalisant entre eux 69 739 lits.

Mais ces 269 hôpitaux généraux sont d'importance très variable: il y a d'abord les cinq hôpitaux universitaires de Zurich, Bâle, Genève, Lausanne et Berne, dont les trois premiers comptent chacun environ 1300 lits; celui de Lausanne en a plus de 1000 et celui de Berne 800. Viennent ensuite trois hôpitaux de plus de 500 lits, quatre comptant de 300 à 500 lits, 76 ayant de 100 à 300 lits et enfin 181 petits hôpitaux de district — c'est donc la catégorie la plus nombreuse — avec moins de 100 lits.

Nos cantons, maîtres chez eux

Le domaine hospitalier échappe à la compétence de la Confédération. Il est régi et en grande partie financé par les cantons. La Confédération se borne à subventionner la construction de bâtiments pour malades contagieux (pour les tuberculeux, par exemple), à légiférer sur les assurances maladie et accidents, à édicter les mesures à prendre en cas d'épidémie, à réglementer enfin l'exercice des professions médicales. Tous les autres problèmes, en particulier ceux touchant à la construction et à l'organisation des hôpitaux, sont du ressort des cantons ou des communes.

Cette autonomie cantonale empêche naturellement toute planification de notre système hospitalier. Dans tel canton, les hôpitaux sont nombreux, ailleurs ils sont rares. Ici on trouve une gamme complète d'établissements; là, un hôpital psychiatrique ou orthopédique, des asiles pour incurables manquent cruellement. Dans un domaine aussi compartimenté, il est extrêmement difficile de créer des centres spéciaux dont bénéficieraient les malades d'une grande partie de la Suisse.

Or, nous manquons de tels centres, soit pour le traitement et la réadaptation des infirmes, soit pour la lutte contre le cancer, soit pour l'étude des maladies professionnelles, et sans doute dans d'autres domaines encore; il n'est pas rationnel, vu le coût très élevé des installa-

[1] « Coopération », 23 février 1957.

tions nécessaires, que chaque canton poursuive isolément de tels travaux. Il serait plus logique de coordonner les efforts afin que les malades de tout le pays puissent recevoir les traitements les plus efficaces. Une gestion commune de ce genre semble encore difficile à mettre sur pied; il faut noter cependant que des contrats lient déjà certains cantons qui exploitent conjointement un sanatorium ou un asile psychiatrique.

Autre conséquence de notre fédéralisme en matière hospitalière: les charges des cantons sont extrêmement inégales. Les cinq cantons qui ont des hôpitaux universitaires, avec les laboratoires, policliniques, centres de recherches que cela suppose, ont des charges manifestement trop lourdes par rapport aux autres cantons qui bénéficient de toutes ces installations pour la formation de leurs propres médecins, mais qui n'y contribuent en rien. On remarque également que les cantons situés aux abords immédiats de centres médicaux remarquables, comme ceux de Bâle ou de Zurich, ont fort peu de réalisations propres. Ils bénéficient de ces centres le plus souvent sans en supporter les charges.

Mais les usagers eux-mêmes, c'est-à-dire les malades, subissent les contre-coups de notre autonomie cantonale; la densité hospitalière en effet, autrement dit le nombre de lits disponibles pour un nombre donné d'habitants, varie grandement d'une de nos républiques à l'autre.

En ce qui concerne les hôpitaux généraux, la moyenne suisse est de 73 lits pour 10 000 habitants, mais elle atteint 148 lits pour 10 000 habitants à Bâle-Ville, 144 lits au Tessin (ce chiffre élevé est dû au grand nombre de cliniques privées que fréquentent en majorité des confédérés ou des étrangers). Les Grisons, Vaud, Appenzell Rhodes-Extérieures, Zoug dépassent aussi la moyenne. En revanche, Bâle-Campagne n'a que... 15 lits pour 10 000 habitants (ceci est naturellement dû à la proximité de Bâle-Ville, aux hôpitaux de laquelle le demi-canton campagnard verse du reste des subventions). Uri n'a que 28 lits pour 10 000 habitants, Soleure et Thurgovie n'en ont que 43, Lucerne, le Valais et Nidwald 50; les cantons non nommés atteignent la moyenne suisse de 70 à 80 lits.

A suivre.

Fédération internationale des hôpitaux

Le 10e Congrès de la F. I. H. aura lieu à Lisbonne, Portugal, du 3 - 7 juin 1957. Le siège du Congrès sera l'Hôpital Santa-Maria à Lisbonne, établissement moderne de 1500 lits, ouvert en 1954. Le thème principal du Congrès sera: « *Coopération internationale pour le développement de l'hôpital — l'hôpital de l'avenir* ». Ce sujet sera traité en séances plénières et en groupes de travail.

NÉCROLOGIE

Violette Courvoisier (1899 - 1957)

Si nous tenons ici à rendre publiquement hommage à Violette Courvoisier, c'est parce que, durant toute sa carrière, elle a fait preuve d'une réelle vocation dans le sens le plus large de ce terme. En effet, sans relâche, pendant de longues années, jouissant d'une santé jamais en défaut, Mademoiselle Courvoisier s'est donnée entièrement à ses malades, puis à ses élèves des collèges lausannois, surtout ceux qui avaient des problèmes ou une difficulté à résoudre. Mais à côté de cette immense tâche (tous les cas spéciaux et difficiles des écoles primaires de Lausanne lui étaient confiés), Violette Courvoisier manifestait un très haut idéal de la profession. Elle portait impeccablement l'uniforme de Fribourg dont elle avait fait l'école en 1929. Elle n'aurait jamais admis la plus petite fantaisie, ni la moindre entorse à la règle. Mais elle a fait bien plus que cela. Les infirmières romandes lui doivent une profonde reconnaissance, car Violette Courvoisier fut la première secrétaire du Groupement vaudois des infirmières qui donna le branle à tout le mouvement romand en faveur de l'amélioration du statut de l'infirmière. Violette Courvoisier a fait bénéficier sans compter le comité du G. V. I. de son esprit clair, de sa pensée réfléchie, de sa culture et de sa grande connaissance des milieux romands et vaudois en particulier. Elle y ajoutait parfois une pointe d'humour, et le sens du comique ne lui manquait pas.

Lorsqu'elle quitta le secrétariat, elle ne cessa pas pour autant de s'intéresser à tout ce qui touchait la profession et la vie de l'infirmière.

Merci à sa famille de nous l'avoir donnée, merci à l'école de Fribourg qui l'a formée. Nous vous disons, chère Violette Courvoisier, au nom des infirmières suisses et tout spécialement au nom de toutes celles qui eurent le privilège de vous connaître, merci pour le haut idéal dont vous nous avez donné le rayonnant exemple. *D. B.*

Le malade et la vérité[1]

Dans les numéros 2 et 3 1957 de la « Revue suisse des infirmières », on a pu lire (p. 40 et 77) une traduction intégrale en allemand de l'article paru dans « The American Journal of Nursing »: « Should the patient know the Truth ». Ne pouvant en donner une version complète en français, à la demande de Mlle Violette Courvoisier et d'entente avec elle, nous en avons rédigé le compte rendu que voici. Mlle Courvoisier l'a lu et approuvé peu de jours avant sa mort.

[1] Ilse-S. Wolff. *Le malade devrait-il savoir la vérité?* (Should the patient know the Truth?) The American Journal of Nursing, May, 1955.

L'auteur de l'article, juive allemande d'origine, a fait ses études à l'Hôpital municipal de Stuttgart; elle les a complétées au Teatcher's College, Columbia University à New-York. Elle est actuellement psychologue (mental consultant) dans l'Etat de Connecticut. C'est donc forte de la pratique et d'une longue expérience, qu'elle aborde un sujet très grave, relevant du droit, de l'éthique professionnelle, de la psychologie et de la philosophie. Cet article est un des chapitres d'un livre paru récemment chez Springer Publishing Co. Inc., New-York. Il a été composé par des infirmières, des médecins, des théologiens et des juristes. Doit-on dire la vérité au malade? Il ne peut y avoir de règle absolue dans ce domaine, chaque être humain appelant une solution individuelle qui dépend d'abord de la personnalité du malade et ensuite de ce qu'il veut, consciemment ou non. Qui doit dire la vérité au malade? A première vue il semble que ce doit être le médecin qui seul, en principe, y est autorisé. Mais l'infirmière, par son contact constant avec le patient, est appelée elle aussi à prendre position. Ne lui arrive-t-il pas souvent de se trouver devant des situations intolérables lorsque le malade lui pose des questions détournées ou directes pour connaître la gravité de son état? L'auteur présente le problème sous trois aspects: 1° La qualité des rapports de confiance infirmière - médecin en tenant compte que la hiérarchie militaire d'autrefois a fait place à une collaboration. 2° L'idée que l'infirmière elle-même se fait de la mort et son attitude devant cette dernière. 3° Est-il opportun ou non de dire la vérité au malade? Ces trois points sont chacun l'objet d'une fine analyse psychologique. Parvenue au dernier, l'auteur cite à son sujet la parole de William-L. Sperry: « Dire la vérité avec amour, c'est parfois garder le silence. » (« Speaking the truth in love may mean at times keeping silence. »)

Tout cela suppose, on le voit, un comportement éthique et philosophique conditionné par la qualité d'âme ou par le degré d'évolution spirituelle de l'infirmière. Cette partie de l'article, la plus belle et la plus profonde peut-être, fait appel à une connaissance de soi-même libératrice qui seule permettra d'aborder le problème de la vie et de la mort avec la disponibilité d'un cœur affranchi. Cette attitude, fruit d'une vie intérieure véritable, dictera en toute circonstance ce qu'il faut dire au malade ou lui répondre afin de le « sécuriser » soit en vue de sa guérison, soit pour l'aider à franchir le dernier passage. On ne peut donc trancher par un oui ou par un non une question qui est liée au mystère de chaque être.

Ilse-S. Wolff cite pour finir ce mot du poète américain Walt Whitman: « La main fidèle du vivant n'abandonne pas celle du mourant » (The faithful hand of the living does not desert the hand of the dying).

R. Jaton.

Congrès de Rome (I. C. N.)

Dans le bulletin de mars du *Conseil national des infirmières de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord,* nous trouvons quelques notes biographiques sur les deux personnalités infirmières italiennes préparant, avec leur association, la réception du Congrès international de Rome. Ce sont: *Mlle Antonietta Sgarra,* présidente de l'association nationale des infirmières italiennes, et *Mlle Bice Enriques,* vice-présidente, surintendante générale des écoles d'infirmières professionnelles de la Croix-Rouge italienne.

Mlle **Sgarra** entra en 1931 à l'Ecole d'infirmières de la Croix-Rouge à Naples. Elle suivit ensuite le cours pour infirmières de santé publique à Rome et travailla dans cette ville comme infirmière-visiteuse. En 1937, elle reçut une bourse de la Fondation Rockefeller pour compléter ses études aux Etats-Unis. De retour en Italie, elle fut nommée directrice de l'Ecole pour infirmières de santé publique de la Croix-Rouge à Bologne, poste qu'elle occupa jusqu'en 1940. Elle devint surintendante des infirmières de santé publique au Haut Commissariat de l'Hygiène et de la Santé publique. En 1945, elle devint assistante technique de l'UNRRA. Elle suivit ensuite un cours pour infirmières-chefs à l'Ecole d'infirmières de la Croix-Rouge à Rome, après quoi elle fut nommée directrice-adjointe d'une école d'infirmières de la Croix-Rouge italienne. En 1946, lorsque l'association des infirmières italiennes fut constituée, Mlle Sgarra fit partie du Comité central. Elle en devint ensuite la secrétaire exécutive, puis la présidente depuis 1952.

Mlle **Bice Enriques,** personnalité du monde infirmier italien, est aussi bien connue sur le plan international. Comme Mlle Sgarra, elle débuta comme infirmière volontaire de la Croix-Rouge italienne. Elle soigna les blessés durant la première Guerre mondiale. En 1920, elle suivit un des premiers cours pour infirmières de santé publique organisés en Italie. Elle devint directrice de l'Ecole d'infirmières de santé publique de Florence, poste qu'elle occupa pendant 17 ans.

Après un temps d'arrêt, elle reprit une activité en 1945 et fut nommée inspectrice pour l'Œuvre nationale de protection de la mère et de l'enfant à Florence. En 1949, la Croix-Rouge italienne lui offrit le poste de surintendante générale de ses écoles d'infirmières professionnelles. Elle fut la première présidente de l'association provinciale des infirmières professionnelles et de santé publique. Depuis 1949, elle est vice-présidente de l'association nationale.

Mlle Enriques a reçu de la Croix-Rouge italienne la médaille de mérite en reconnaissance des services qu'elle a rendus pendant la guerre 1914 - 1918. En juin 1956, elle fut décorée par le Gouvernement de l'Ordre des chevaliers de la République italienne.

L'adresse de l'association nationale des infirmières italiennes est **Via Arno 62, Rome.**

L'ASID a organisé différents tours en Suisse pour les congressistes allant à Rome ou en revenant. Ces tours se feront en car et en train. En plus de quelques sites naturels célèbres (Zermatt notamment), les villes suivantes seront visitées: Genève, Lucerne, Berne, Bâle et Zurich. Nous souhaitons la bienvenue à nos hôtes de quelques jours.

Croix-Rouge suisse

L'assemblée des délégués aura lieu à Zurich les 1er et 2 juin 1957.

Commission du personnel infirmier

Des examens de diplôme ont eu lieu dans les écoles reconnues suivantes: Spitalschwestern, Kantonsspital, Luzern, les 25 et 26 avril 1957; Bezirksspital, Thoune, 14 mai 1957.

L'avenir des services médicaux et sociaux [1]

Nous vivons à une époque où, à chaque instant, dans les domaines les plus variés, on est frappé par le développement de la mécanisation et de l'automation. La mécanisation, même très poussée, ne constitue pas, par elle-même et à elle seule, l'automation. Il y a automation dans la mesure où des machines sont coordonnées entre elles en une chaîne plus ou moins longue de production, pour l'exécution d'un travail déterminé, et sont conduites par un dispositif appelé machine-mémoire. Ce système permet l'augmentation de la production et la diminution des heures de travail. Au lieu d'une main-d'œuvre abondante et variée, il demande un petit nombre de travailleurs qualifiés.

On s'oriente de plus en plus, disent les critiques, vers la civilisation des robots. Quoi qu'il en soit, cette transformation réclame, de la part de ceux qui contrôlent les machines, les organes-mémoire en particulier, une augmentation de l'effort mental. Médecins et travailleurs sociaux auront donc, demain, un rôle nécessaire et utile, aussi bien pour dépister les perturbations dans le domaine sensoriel, psychique, qui peuvent être dues à la fatigue d'une attention continue, aux responsabilités, que pour les prévenir ou lutter contre leurs effets.

En ce qui concerne le niveau global de l'emploi, des transferts de main-d'œuvre seront rendus nécessaires, qu'il s'agisse de déplacements géographiques ou de mutations professionnelles. Sur ce plan, le service social est, sans nul doute, appelé à jouer un rôle indispensable, car si certains considèrent que ces transferts et mutations sont essentiellement d'ordre économique et technique, aux yeux des sociologues, aux nôtres, il s'agit, en vérité, tout autant et davantage même d'un problème humain.

Reste, enfin, à envisager l'évolution générale du progrès qui tend à diminuer les heures de travail au profit des heures de liberté; c'est la question des loisirs et des congés payés. Le point de vue éducatif doit retenir notre attention. Visant à l'élévation de la culture générale comme aussi de l'éducation sanitaire et sociale, au perfectionnement

[1] *Le Monde et la Croix-Rouge*, octobre/novembre 1956.

technique et ainsi professionnel, il doit être inclus judicieusement dans les heures libres.

En 1943, notre regretté ami René Sand écrivait ces lignes qui demeurent toujours d'actualité dans les grands principes qu'elles fixent: « Alors qu'autrefois l'industrie paraissait un problème purement technique, l'expérience a montré que la quantité, la qualité, l'économie, la continuité de la production reposent sur: la santé, qui assure le pouvoir de produire; l'éducation générale et professionnelle qui développe le talent de produire; le contentement, qui engendre la volonté de produire. »

Loin donc de nous abstenir en face d'une évolution inéluctable dans sa progression, et forts déjà de l'expérience acquise et des résultats obtenus, prenons donc notre place pour apporter avis et concours utiles, afin que, en particulier, les transformations imposées à la vie laborieuse ne portent pas atteinte, mais, au contraire, soient véritablement propices à l'épanouissement des valeurs physiques, intellectuelles et morales de la personnalité humaine, dans une atmosphère de compréhension et de concorde, et pour plus de bien-être et de sécurité dans l'existence de tous les peuples.

Professeur *Jacques Parisot*
Président du Comité français du Service social.

Associations et écoles

L'Association des infirmières du Bon Secours

a tenu son assemblée générale les 23/24 mars derniers à Genève, sous la présidence de Mme A.-M. Frommel. A côté des séances et soirées d'ordre interne et intime, deux événements marquèrent ces journées. L'association avait demandé à Mme Hatinguais, inspectrice générale au Ministère de l'Education et directrice du réputé Centre international d'études pédagogiques de Sèvres, de parler de « L'éducation en vue du monde moderne ». Cette leçon remarquable fut donnée à l'Aula de l'Université avec le concours de l'Université, et avait attiré outre les invités (autorités cantonales et locales), un vaste public d'éducateurs. Le dimanche matin, à l'auditoire de la clinique ophtalmologique, les infirmières de l'association du Bon Secours, membres de l'ASID, avaient organisé un Forum dont le sujet était « Infirmières, que voulons-nous? » Cette séance était ouverte à toutes les infirmières de l'ASID travaillant à Genève. Des sujets ayant trait à la vie hospitalière, à l'éducation et à la Santé publique étaient brièvement introduits par des Bon Secours en activité. Une discussion générale prouva l'actualité comme l'utilité de ces confrontations d'expériences et d'idées.

Si la conférence de Mme Hatinguais est publiée, nous le signalerons aux lecteurs.

Ecole de perfectionnement de la Croix-Rouge suisse

L'Ecole de perfectionnement pour infirmières fait savoir que dès le 1er juin 1957 son adresse sera de nouveau Kreuzbühlstrasse 15, Zurich 32, téléphone (051) 34 42 80.

Echos et nouvelles

Journée mondiale de la santé, 7 avril 1957

« Nourriture et santé », tel fut le thème du 9e anniversaire de l'OMS

A ce propos, nous reproduisons la note publiée dans la *Gazette de Lausanne* du 23 mars 1957.

Contre la faim du monde

Deux hommes qui ne veulent pas que les autres aient faim se sont rencontrés et ont décidé de faire diminuer la proportion effarente de sous-alimentés sur notre terre (deux tiers des habitants environ).

Ces deux hommes connaissent de quoi ils parlent lorsqu'ils prononcent les mots de misère et de famine. M. Josué de Castro, médecin brésilien, ancien président de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), et auteur d'un ouvrage retentissant, « Géopolitique de la faim », a rencontré l'abbé Pierre, le riche devenu pauvre par vocation.

Ensemble, ils ont décidé de constituer un Fonds mondial de lutte contre la faim. Par-dessus les frontières et les parlements internationaux, leur fondation récoltera l'argent nécessaire pour défricher et cultiver les espaces désertiques où le travail des hommes peut faire pousser de la nourriture.

Ils mobilisent des volontaires, disposés à se mettre au service de cette œuvre gigantesque, en partant pour des régions arides, où tout doit être créé: adduction d'eau, voies de communication, entrepôts de denrées alimentaires, etc.

Le gouvernement marocain a accepté l'offre des deux hommes, et des équipes vont prochainement parcourir les zones improductives du sud.

Le grand rêve qu'on finissait par trouver absurde du désert qui fleurit pourra se réaliser, par étapes prudentes. M. de Castro, technicien et géographe, ne se lance pas à l'aveuglette, et l'ampleur de ses plans ne procède pas plus de l'utopie que l'idée, relativement récente, de faire jaillir du pétrole du Sahara.

A travers les revues

Les infirmières et les Conventions de Genève. Par *J.-P. Schœnholzer*, membre de la Section juridique du C. I. C. R. (Comité international de la Croix-Rouge).

En vue d'une publication dans la « *Revue des infirmières* », la Croix-Rouge française a demandé au C. I. C. R. l'article ci-dessus. Comme nous ne pouvons le reproduire in extenso, nous tenons à signaler son importance pour les infirmières et infirmiers en activité ainsi qu'à tous ceux que la Croix-Rouge intéresse.

Les nouvelles Conventions de Genève de 1949 constituent des « instruments diplomatiques » dont la lecture peut paraître rébarbative aux non-initiés. L'auteur de cet article, M. J.-P. Schœnholzer, en a extrait tout ce qui concerne le personnel sanitaire en temps de guerre et en temps de paix. Dans son introduction on peut lire entre autre: « Les présentes notes cherchent à présenter au lecteur, d'une manière aussi simple que possible, les diverses règles conventionnelles qui concernent le personnel sanitaire. Ces règles ne seront pas exposées dans l'ordre adopté par les Conventions... Ce qui importe, c'est que l'infirmière, tant militaire que civile, trouve rapidement une réponse succinte aux questions qui peuvent se poser à elle tous les jours dans l'exercice de sa vocation en temps de conflit. »

Les Conventions de Genève du 12 août 1949 sont au nombre de quatre: 1° *Convention de Genève n° I pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne.* 2° *Convention de Genève n° II pour l'amélioration du sort des blessés, des naufragés des forces armées sur mer.* 3° *Convention de Genève n° III relative au traitement des prisonniers de guerre.* 4° *Convention de Genève n° IV relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre.* Elles sont données in extenso. Suivent les obligations qui sont imposées au personnel sanitaire dès le temps de paix déjà, puis les règles qui s'appliquent en temps d'hostilités et qui constituent la substance même des Conventions.

Malgré leur caractère exclusivement juridique et technique, ces textes contiennent implicitement toutes les tâches humanitaires de la Croix-Rouge. Nous souhaitons voir figurer le travail de M. Schœnholzer dans les bibliothèques d'écoles d'infirmières et surtout dans les cercles et Foyers d'infirmières. Il est indispensable à une documentation professionnelle.

Revue des livres

Hélène Battut.

Debout, Faiblesse. Editions SEGEP.

Sans doute, le sujet n'est-il pas nouveau et il existe des récits écrits par des malades d'une qualité littéraire supérieure (voir entre autre « Récit d'un combat », par Sorana Gurian, Revue de mai 1956, p. 160). Pourtant, ce qui fait l'intérêt et le charme de ce livre « Debout, Faiblesse », en plus de sa spontanéité et de sa sincérité, c'est le fait qu'il nous introduit dans un de ces Centres de réadaptation pour infirmes de tout genre en nous donnant le point de vue non pas du médecin ou du moniteur, mais du malade. Le sujet des « Journées médico-sociales romandes » de Genève en mars 1956, était justement l'ergothérapie ou thérapie par le travail. Le livre sans prétentions littéraires d'Hélène Battut illustre très bien ce sujet. Il prouve que la meilleure ergothérapie du monde ne peut rien sans la volonté et surtout la bonne volonté de guérir du malade. Il nous montre aussi ces Centres comme des lieux où règne un esprit de gaîté et de santé qui est à lui tout seul une excellente psychothérapie. La lecture de ces pages apprendra beaucoup au personnel soignant sur la psychologie de ces grands blessés et qu'à leur égard les forces de sympathie ne doivent jamais s'épuiser. Souvenons-nous que « pour l'infirmière et pour le malade, la réadaptation commence au moment où la maladie débute. La responsabilité de l'infirmière est donc grande ». *R. J.*

Redaktorin: Schwester Anna von Segesser, Hirschmattstrasse 11, *Luzern*, Tel. 3 22 45.
Rédactrice-adjointe, verantwortlich für die französischen Texte: Mlle *Renée Jaton*, 1, Pont Bessières, Lausanne, Tel. 23 79 59.
Druck, Verlag und Inserate: Buchdruckerei *Vogt-Schild AG, Solothurn*, Tel. 2 64 61, Postcheck Va 4.
Abonnementspreis: Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50; Einzelnummer 50 Cts.
Redaktionsschluss: Am 23. des vorhergehenden Monats.
Bestellung von Inseraten an Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. *Schluss der Inseratenannahme:* Am 3. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden.
Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.
Wir bitten *Adressänderungen* direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG, in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse.

Der Krankenpflegeverein Höngg-Oberengstringen sucht

dipl. ref. Gemeindeschwester

Antritt nach Uebereinkunft. Anstellung nach dem Dienstvertrag der Stadt Zürich. Jüngere Bewerberinnen (es kommt eventuell Motorisierung in Frage, Auto) wollen ihre Anmeldung mit Lebenslauf, Angaben über bisherige Tätigkeit und Referenzen richten an den Präsidenten, P. Trautvetter, Pfarrer, Hurdäckerstrasse 40, Zürich-Höngg, Telephon (051) 56 81 74.

Gesucht wird in freundliches, mittleres Altersheim eine tüchtige

Krankenschwester

oder Pflegerin. Auskunft: Alters- und Erholungsheim «National» in Ennetbaden, Telephon (056) 2 64 55.

On demande

infirmières diplômées

pour service d'étage (soins aux malades) pour remplacements de vacances prolongés, éventuellement postes stables. Bonnes conditions de travail. Offres détaillées à la Direction Clinique Cécil, Lausanne.

Gesucht

1 Hilfsschwester
1 Schwesternhilfe

Anmeldungen sind zu richten an die Verwaltung der Kant. Krankenanstalt, Glarus.

In evang. Rebstein SG ist die Stelle einer

Gemeinde-Krankenschwester

neu zu besetzen. Antritt nach Uebereinkunft. Anmeldungen sind an den Präsidenten der evang. Kirchgemeinde, Herrn Lehrer Forster, welcher genauere Auskunft erteilt, zu richten.

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

3 diplomierte Krankenschwestern

in kleines Landspital. Offerten sind erbeten an Bezirksspital Saanen BO.

Gesucht

1 oder 2 dipl. Krankenschwestern

zur Ferienablösung oder auch Dauerstelle. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten erbeten an Krankenhaus Oberwynen- und Seetal, Menziken.

Das Kantonsspital Aarau sucht eine tüchtige

Narkose-Schwester

Anmeldungen erbeten an die Spitaloberin.

Die Direktion.

Das Bezirksspital in Biel sucht

Operationsschwestern
Abteilungsschwestern
Säuglingsschwestern

Gehalt nach der kantonalbernischen Besoldungsordnung. Eintritt in die eigene Pensionskasse möglich, aber freigestellt. Uebrige Bedingungen nach NAV. Anmeldungen mit Zeugnisabschriften an die Verwaltung des Bezirksspitals in Biel.

ADULLAM-STIFTUNG BASEL

Christliches Altersheim mit Krankenhaus

Gesucht

1 Oberschwester

(wenn möglich mit Kenntnissen im Röntgen).

1 dipl. Krankenschwester

(als Stationsschwester). — Junge, tüchtige

Hausangestellte

(für Zimmerdienst und Küche). Offerten an die Adullam-Stiftung, Mittlere Strasse 15, Basel, oder persönliche Vorstellung nach vorheriger telephonischer Anmeldung. Telephon (061) 23 18 50.

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft für die politische Gemeinde Regensdorf ZH selbständige, diplomierte

Krankenschwester

Offerten mit Photo, Zeugnissen an Krankenpflegekommission der politischen Gemeinde Regensdorf, Frau R. Marthaler, Watt.

In moderne Praxis (Ohren, Nasen, Hals) in Bern wird zuverlässige, intelligente und liebenswürdige

Schwester

auf 1. Juni, eventuell später, gesucht. Geregelte Freizeit. Externe Stelle. Handschriftliche Offerten mit Lebenslauf, Ausbildungsgang, Referenzen und Photo sind zu richten unter Chiffre 2815 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wir suchen auf 1. Juli, eventuell 1. August 1957 für den Chirurgischen Notfalldienst im Kantonsspital Zürich eine ausgebildete

Operationsschwester

oder eine diplomierte Schwester zur Ausbildung im Operationssaal (Tag- und Nachtequipe vorhanden). Nähere Auskunft erteilt Oberin M. Lüssi, Schwesternschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern.

In der Einwohnergemeinde Thierachern bei Thun (1100 Einwohner) ist infolge Rücktritts die Stelle einer

Gemeindeschwester

neu zu besetzen. Amtsantritt am 1. Juli 1957. Die Anstellungsbedingungen sowie Auskünfte über Gehalt und Freizeit sind beim Präsidenten der Fürsorgekommission, Herrn Ernst Bachmann, Thierachern, Telephon (033) 2 59 29, zu erfahren, der auch die Anmeldungen entgegennimmt.

Wir suchen noch einige

dipl. Krankenschwestern

als Ferienablösung und eventuell spätere Daueranstellung. Sprachkenntnisse in Französisch und Englisch erwünscht. Ferner auf Anfang Juni jüngere

Dauernachtwache

als Hauswache auf einem Boden und eine gewandte

Operationsschwester

in vielseitigen und interessanten Operationsbetrieb. Offerten erbeten an Klinik Hirslanden, Witellikerstrasse 40, Zürich 32.

En raison du développement de son activité, le Centre d'Hygiène Sociale de la Croix-Rouge genevoise désire engager pour un travail médico-social et d'hygiène familiale:

1 infirmière visiteuse

pour le 1er mai

1 infirmière visiteuse

pour le 1er juillet

plusieurs infirmières visiteuses

en fin d'année.

Adresser offres de service et demandes de renseignements à Mlle D. Grandchamp, directrice du Centre d'Hygiène Sociale, 5, Rond-Point de Plainpalais, Genève.

In der Heilstätte des Schweiz. Betriebskrankenkassen-Verbandes in Davos suchen wir einige

dipl. Krankenschwestern

als Ferienablösung oder in Jahresstelle. Gute Anstellungsbedingungen. Sehr gut geführter Betrieb. Interessentinnen erhalten nähere Auskunft durch die Leitung der Heilstätte « Du Midi », Davos-Platz, Telephon (083) 3 60 31, oder Krankenpflegestiftung, Gutenbergstrasse 4, Bern, Telephon (031) 3 56 10.

Maison de santé de Préfargier NE, am Ufer des Neuenburgersees, inmitten eines herrlichen Parkes gelegenes Privatunternehmen, sucht

2 dipl. Krankenschwestern

ausgebildet in allgemeiner Krankenpflege oder Psychiatrie. Möglichkeit, Französisch zu lernen. Offerten mit Lohnanspruch und Photo an die Direktion.

Clinique générale cherche

Infirmière

pouvant assumer des responsabilités. Poste intéressant et stable. Faire offres sous chiffre P 2926 à Publicitas Lausanne.

Das Sanatorium Walenstadtberg sucht

2 oder 3 Krankenschwestern

da die bisher tätigen Diakonissen im eigenen Krankenhaus benötigt werden, weshalb der Vertrag gekündigt wurde. Die Anstellungsbedingungen richten sich nach dem Normalarbeitsvertrag für das Pflegepersonal. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten sind zu richten an: Verwaltung Sanatorium Walenstadtberg SG.

Wegen Rücktrittes der bisherigen Stelleninhaberinnen gesucht

2 Impfschwestern

für die BCG-Impfaktion. — Bedingungen: Diplomierung durch anerkannte Schwesternschule, Freude an selbständiger Tätigkeit, speditives und exaktes Arbeiten, Vorkenntnisse im Maschinenschreiben. Autofahrerinnen erwünscht. Bewerberinnen für diesen externen Posten wollen sich bitte melden bei Oberschwester Heidi Sutter, BCG-Abteilung der Zürcher Kantonalen Liga gegen die Tuberkulose, Wilfriedstrasse 11, Zürich 7, Telephon 24 66 00, die auch Auskunft über die Anstellungsbedingungen erteilt.

Die **Abteilung für Sanität des EMD** sucht für den Krankendienst auf den Waffenplätzen

5 dipl. Krankenpfleger

Anstellungserfordernisse: Uof., Gfr. oder Sdt. der Armee, Alter nicht über 36 Jahre, guter Leumund und gute militärische Qualifikation, Diplom als Krankenpfleger, Kenntnis einer zweiten Landessprache.

Die Anstellungsbedingungen sind gesetzlich geregelt. Nach einer Probezeit von sechs Monaten erfolgt Ernennung zum ständigen Angestellten.

Interessenten erhalten nähere Auskünfte durch die Abteilung für Sanität des EMD, Bern 3.

Gut eingerichtetes Landkrankenhaus sucht für sofort oder nach Uebereinkunft tüchtige und selbständige

Operationsschwester

die auch fähig ist, die Oberschwester zu vertreten, und

3 oder 4 dipl. Krankenschwestern

Sehr gute Arbeits- und Anstellungsbedingungen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten unter Chiffre 2814 Bl. an den Rotkreuzverlag, Solothurn.

Das Lebensbild von

Dr. med. Anna Heer

der vorbildlichen und tatkräftigen Mitarbeiterin an Gründung und Entwicklung des schweiz. Krankenpflegeschulwesens und der schweiz. Berufsorganisation der Schwestern. Von Anna von Segesser. — Verlag Schulthess & Co., Zürich. Preis Fr. 4.80.

An bestimmten Tagen

auftretende Kopfschmerzen und Beschwerden bekämpft die Krankenschwester mit Melabon. Schon eine einzige Melabon-Kapsel lindert ihre Schmerzen in wenigen Minuten. Frische und Arbeitslust kehren zurück. Melabon soll rechtzeitig eingenommen, aber sparsam verwendet werden. Es ist gut verträglich und nach ärztlichem Urteil auch für empfindliche Naturen geeignet. Besorgen Sie sich eine Packung in der Apotheke, aber verlangen Sie ausdrücklich

Mélabon

Schreib- und Notiz-Blocks

in jeder gewünschten Anzahl und Auflage

für

Handel, Gewerbe, Industrie, Landwirtschaft und Private

können von der

Buchdruckerei Vogt-Schild AG Solothurn

ab Lager zu vorteilhaften Preisen bezogen werden

Vorhandene Formate:

A 4 (21 x 29,7 cm)
A 5 (14,8 x 21 cm)
A 6 (10,5 x 14,8 cm)

Jeder Block enthält 100 Blatt mit Perforation, Drahtheftung, Leinenfalz u. Kartonunterlage.

NAVIO

WANDER

Dragées gegen Übelkeit auf Reisen

Wirken krampflösend und beruhigend
Hemmen den Brechreiz

Navio-Dragées helfen auch bei beginnendem Unwohlsein sehr rasch und verhindern:

Seekrankheit
Unlustgefühle
Schwindel
Ohrensausen

DR. A. WANDER AG, BERN

Zu verkaufen wegen Verheiratung

Schwesternkleider

zwei schwarze Mäntel und Schleier sowie Berufsmäntel, Grösse 44. Preis günstig. — Frau Zimmermann-Müller, Oberfeldweg 18, Lyss.

Schwesternheim des Roten Kreuzes Leubringen-Evilard

Schön renoviertes, komfortables Haus in schöner Südlage. Fliessendes Kalt- und Warmwasser in allen Zimmern. Gepflegte Küche. Pensionspreis für Schwestern Fr. 11.— bis Fr. 12.—. Telephon (032) 2 53 08.

Krankenschwestern äussern sich begeistert über unsere

Bettschüsseln

aus dem neuen Plastic

Sie sind leicht und angenehm zum Sitzen, bruchsicher und können sogar mit Salzsäure gereinigt werden. Wir orientieren Sie gerne über neue Artikel für die Krankenpflege. Schreiben Sie uns, damit wir Ihnen regelmässig das Dr.-Blatter-Bulletin über Neuheiten zusenden können.

Sanitätsgeschäft

Dr. Blatter + Co.

ZÜRICH 1

Limmatquai 82 Entresol Tel. 051/32 14 74

Englischkurse

für Fortgeschrittene
und Anfänger getrennt.

Beginn ab 16. September 1957
Dauer 8 Monate, bis 30. Mai 1958
Für 1 Stunde 1 Fr. Kursgeld.

Einmal pro Woche:
18—20 oder 20—22 Uhr.

Bern: Dienstag (zwei Klassen)
Zürich: Montag oder Freitag (4 Kl.)
Zürich: Samstag 14—16 Uhr (1 Kl.)
Winterthur: Donnerstag (zwei Klassen)
Basel: Mittwoch (zwei Klassen).

Neuaufnahmen jedes Jahr nur einmal!

An jedem Kursabend zwischen 18 und 22 Uhr in jeder Klasse: Grammatik, Lesestücke, schriftl. Uebungen nach Prof. Treyer und mündl. Uebungen für die Alltagskonversation, damit auch alle Anfänger bald richtig englisch reden können.

Kursgeld für 8 Monate (70 Stunden) total **70 Fr.**, zahlbar am vierten Kursabend. **Lehrbuch 5 Fr.!**

Zweck: Alle müssen im Mai 1958 Englisch verstehen und richtig reden und schreiben können. Auf Wunsch gebe ich **Referenzen** und **Beweise** dafür.

Sofortige schriftliche Anmeldungen direkt an mich:

John Honegger, Sprachlehrer,
Chur (Graubünden)

Obligatorisch auch bei Anfragen: Name, Beruf, Wohnort, nächstes Telephon und Arbeitsplatz, sowie Kursort angeben.

Jeder einzelne erhält von mir direkt Bescheid **durch Brief** bis spätestens 12. September 1957, sofern Aufnahme möglich.

AZ
Solothurn 2

Das erste resorbierbare Wundstreupulver:

in der praktischen Spritztube!

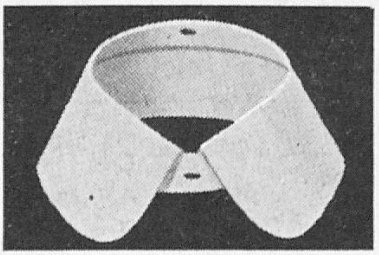
zur antiseptischen Behandlung
von Wunden,
bakteriellen Hauterkrankungen
und zur Nabelpflege.
Nicht ätzend! Nicht reizend!

VASENOL A.G. NETSTAL (GLARUS)
Vertrieb: Firma Doetsch, Grether & Cie., Basel

Kurheim Mon Repos
in Ringgenberg am Brienzersee

Erfolgreiche Kuren nach Krankheiten od. Übermüdung und herrliche Ferien in mildem Berg- und Seeklima. Neuzeitliche Ernährung und gepflegte Diätküche. Ärztliche Verordnungen (Massage, Bäder, Parafango-Packungen, u. a. m.) durch dipl. Krankenschwester. Krankenkassen-Kurbeiträge.

Auskunft und Prospekte durch
Schwester Martha Rüthy, Telephon 036 2 12 36



und Hauben
abwaschbar
liefert
A. FISCHER
Mühlebachstr. 84
ZÜRICH 8

Vogt-Schild AG Solothurn